

**ERABAKIA**, Bizkaiko Foru Aldundiaren (Natura Ingurunearen eta Nekazaritza Sailaren bidez) eta Bakio, Barrika, Bermeo, Busturia, Ea, Gauegiz Arteaga, Getxo, Gorniz, Ibarangelu, Ispaster, Lekeitio, Lemoiz, Mendexa, Mundaka, Muskiz, Ondarroa, Plentzia, Sopela, Sukarrieta eta Zierbenako udalen arteko lankidetzahitzarmena onartzeko dena. Helburua: Bizkaiko hondartzak kudeatzea (2025-2029).

**ACUERDO** por el que se aprueba el Convenio de Colaboración entre la Diputación Foral de Bizkaia, a través del Departamento de Medio Natural y Agricultura y los Ayuntamientos de Bakio, Barrika, Bermeo, Busturia, Ea, Gauegiz Arteaga, Getxo, Gorniz, Ibarangelu, Ispaster, Lekeitio, Lemoiz, Mendexa, Mundaka, Muskiz, Ondarroa, Plentzia, Sopela, Sukarrieta y Zierbena para la gestión de las playas de Bizkaia (2025-2029).

Herritarrek erabili eta gozatzeko hondartzak dituzten Bizkaiko kostaldeko udalerriek eskumen propioak dituzte hondartzetako jarduerak eta erabilerak antolatu, kudeatu eta zaintzeko, hondartzetarako sarbidea antolatzeko eta hondartzok garbitzeko zerbitzua emateko (Euskadiko Toki Erakundeek buruzko apirilaren 7ko 2/2016 Legearen 17.29 artikulua).

Los municipios costeros del Territorio Histórico de Bizkaia que disponen de playas destinadas al uso y disfrute de la ciudadanía tiene asignado el ejercicio de competencias propias en materia de ordenación, gestión y vigilancia de las actividades y los usos que se llevan a cabo en las playas, así como ordenación del acceso a las playas y prestación del servicio de limpieza de éstas. (Artículo 17.29 de la Ley 2/2016, de 7 de abril, de Instituciones Locales de Euskadi).

Kostaldeen buruzko 22/1988 Legeak, 115. artikulua bidez, honako eskumen hauek esleitzen dizkie udalerriei: "... b) Itsasoaren eta lehorren arteko jabari publikoa okupatzeko eta aprobetxatzeko erreserba, atxikipen, baimen eta emakiden eskaerei buruzko txostenak egitea. c) Hala badagokio, hondartzetan ezar daitezkeen sasoiko zerbitzuak ustiatzea, tokiko araubideari buruzko legerian aurreikusitako zuzeneko edo zeharkako kudeaketa-moduen bidez. d) Hondartzak eta bainatzeko leku publikoak garbitasun-, higiene- eta osasungarritasun-baldintza egokietan mantentzea, eta Estatuko Administrazioak giza bizitzaren salbamenduari eta segurtasunari buruz emandako arauak eta jarraibideak betetzen

La ley 22/1988 de Costas atribuye a los municipios mediante su artículo 115 las siguientes competencias: "... b) Informar las solicitudes de reservas, adscripciones, autorizaciones y concesiones para la ocupación y aprovechamiento del dominio público marítimo-terrestre. c) Explotar, en su caso, los servicios de temporada que puedan establecerse en las playas por cualquiera de las formas de gestión directa o indirecta previstas en la legislación de Régimen Local. d) Mantener las playas y lugares públicos de baño en las debidas condiciones de limpieza, higiene y salubridad, así como vigilar la observancia de las normas e instrucciones dictadas por la Administración del Estado sobre salvamento y seguridad de las vidas humanas."





direla zaintzea.”

Bizkaiko Foru Aldundiak ziurtatu behar du udal-eskumeneko zerbitzuak lurralde osoan modu integral eta egokian ematen direla, udal-zerbitzuak elkarren artean koordinatzeko. (Toki Araubidearen Oinarriak arautzen dituen 7/1985 Legearen 31. eta 36. artikulua).

Bizkaiko Foru Aldundiari dagokio udalaz gaindiko eremuan laguntza ematea eta koordinatzea, eta Natura Ingurunea eta Nekazaritza Sailari ingurumena zaintzea eta babestea. Hondartzek ingurumen-balio ukaezina dutenez, justifikatuta dago espazio horietan eskaintzen diren zerbitzuen kudeaketa koordinatua.

Urriaren 1eko 40/2015 Legearen 47-52 bitarteko artikuluetan, hitzarmenak arautzen dira. 47. artikuluan adierazten da administrazio publiko biren edo gehiagoren artean egindako hitzarmenak direla, eta beste administrazio publiko, organismo publiko edo zuzenbide publikoko erakunde lotu edo mendeko baten bitartekoak, zerbitzuak eta baliabideak erabili ahal izango direla eskumen propioak edo eskuordetuak gauzatzeko.

Hori dela eta, Bizkaiko Lurralde Historikoko Foru Erakundeen Hautapen, Antolaketa, Araubide eta Jardunbideari buruzko otsailaren 13ko 3/1987 Foru Arauaren 17 eta 66. artikuluek eta Aurrekontuei buruzko abenduaren 29ko 5/2006 Foru Arau Orokorren 5. Xedapen Gehigarriak emandako ahalmenak erabiliz, hitzarmen horiek sinatzeko baimena emateko eskumena Bizkaiko Foru Aldundiari dagokio.

Adierazitakoagatik guztiagatik, hurrengo erabaki proposamena aurkezten zaio Bizkaiko Foru Aldundiari:

## ERABAKI-PROPOSAMENA

**LEHENENGOA.-** BIZKAIKO FORU ALDUNDIAREN ETA BAKIO, BARRIKA, Bermeo, Busturia, EA, Gauegiz Arteaga, Getxo, Gorniz, Ibarrangelu, Ispaster, Lekeitio, Lemoiz, Mendexa, Mundaka, Muskiz, Ondarroa, Plentzia, Sopela, Sukarrieta eta Zierbenako UDALEN ARTEKO LANKIDETZA-HITZARMENA onartzea,

La Diputación Foral de Bizkaia debe asegurar la prestación integral y adecuada en la totalidad del territorio provincial de los servicios de competencia municipal, articulando la coordinación de la prestación de los servicios municipales entre sí. (Artículos 31 y 36 de la Ley 7/1985 de Bases de Régimen Local).

Corresponde a la Diputación Foral de Bizkaia la labor de asistencia y coordinación en el ámbito supramunicipal y al Departamento de Medio Natural y Agricultura el cuidado y protección del medio ambiente. Siendo las playas un elemento de incuestionable valor medioambiental, resulta justificada la gestión coordinada de los servicios que se ofrecen en estos espacios.

Los art. 47 a 52 de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, regula los convenios, señalando en el art 47 que son convenios interadministrativos los celebrados entre dos o más administraciones públicas que podrán incluir la utilización de medios, servicios y recursos de otra Administración Pública, organismo público o entidad de derecho público vinculado o dependiente, para el ejercicio de competencias propias o delegadas.

En su virtud, en uso de las facultades conferidas por los artículos 17 y 66 de la Norma Foral 3/1987, de 13 de febrero, de Elección, Organización, Régimen y Funcionamiento de las Instituciones Forales del Territorio Histórico de Bizkaia y la Disposición Adicional 5ª de la Norma Foral 5/2006, de 29 de diciembre, General Presupuestaria, la competencia para autorizar la firma de estos convenios corresponde a la Diputación Foral de Bizkaia.

Por lo expuesto, se somete a la consideración de la Excm. Diputación Foral de Bizkaia, la siguiente:

## PROPUESTA DE ACUERDO

**PRIMERO.** Aprobar el CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE LA DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA, A TRAVÉS DEL DEPARTAMENTO DE MEDIO NATURAL Y AGRICULTURA Y LOS AYUNTAMIENTOS DE BAKIO, BARRIKA, BERMEO, BUSTURIA, EA, GAUEGIZ ARTEAGA, GETXO, GORNIZ, IBARRANGELU, ISPASTER, LEKEITIO,





BIZKAIKO HONDARTZAK KUDEATZEKO (2025-2029).

LEMOIZ, MENDEXA, MUNDAKA, MUSKIZ, ONDARROA, PLENTZIA, SOPELA, SUKARRIETA Y ZIERBENA PARA LA GESTIÓN DE LAS PLAYAS DE BIZKAIA (2025-2029).

**BIGARRENA.** Hitzarmeneko zortzigarren klausulan (KOORDINAZIOA ETA JARRAIPENA) ezarritako ardurak direla eta, beheragoko izendapenak egitea, hitzarmenaren indarraldian zehar maila organikoan eginkizunak berresleitzeko aukera gorabehera; hona izendapenak:

**SEGUNDO.** En relación con las responsabilidades contempladas en la cláusula OCTAVA. - COORDINACIÓN Y SEGUIMIENTO del convenio, realizar las siguientes designaciones, sin perjuicio de las eventuales reasignaciones de funciones a nivel orgánico que pudieran darse durante el plazo de vigencia del convenio:

-Jarraipen batzordeko presidentea: Ingurumeneko Zuzendaritza Nagusiko burua, edo indarreko erregelamendu organikoaren arabera hitzarmenaren helburuari dagozkion eginkizunak bereganatuko dituen zuzendaritzako burua.

-Presidencia de la comisión de seguimiento: La persona que ocupe la Dirección General de Medio Ambiente o Dirección que conforme al Reglamento orgánico vigente asuma las funciones correspondientes al objeto del Convenio.

- Jarraipen batzordeko idazkaria: Ingurumena Kudeatzeko Zerbitzuko burua edo indarreko erregelamendu organikoaren arabera hitzarmenaren helburuari dagozkion eginkizunak bereganatuko dituen zerbitzuko burua.

-Secretaría de la comisión de seguimiento: La persona que ocupe la Jefatura de Servicio de Gestión Ambiental o Servicio que conforme al Reglamento Orgánico vigente asuma las funciones correspondientes al objeto del Convenio.

- Hondartzen arloko koordinazioaren eta komunikazioaren arduraduna: Ingurumena Lehengoratzeko Ataleko burua, edo indarreko erregelamendu organikoaren arabera hitzarmenaren helburuari dagozkion eginkizunak bereganatuko dituen ataleko burua.

-Responsable a efectos de coordinación y comunicación en materia de playas: La persona que ocupe la Jefatura de Sección de Recuperación Ambiental o Sección que conforme al Reglamento Orgánico vigente asuma las funciones correspondientes al objeto del Convenio.

**HIRUGARRENA.** Ahalmena ematea. Natura Ingurunearen eta Nekazaritzaren Foru Diputatua, hitzarmen hori eta akordio hau gauzatzeko behar diren gainerako egintzak sinatzeko.

**TERCERO.** Facultar a la Ilma. Sra. Diputada Foral de Medio Natural y Agricultura para la firma del referido convenio y demás actos que se precisen para la ejecución del presente Acuerdo.

**LAUGARRENA.** Erabaki honen berri ematea hitzarmena sinatu duten udalei

**CUARTO.** Comunicar el presente Acuerdo a los Ayuntamientos con los que se suscribe el convenio.





Ingurumena Kudeatzeko Zerbitzuko burua/La Jefa del Servicio de Gestión Ambiental. NEREA ESCALLADA SAN VICENTE

O. E. / Vº Bº

Ingurumeneko zuzendari nagusia/El Director General de Medio Ambiente. ALEX PÉREZ ASTORQUIA

Aurreko txostenean jakinarazitakoarekin bat, Foru Aldundiari igo dakiola, bidezkoa dena erabakitzeko./ De conformidad como se propone en el informe precedente, elévese a la Diputación Foral a fin de que se resuelva lo que proceda.

Saileko titularra, foru diputatua/La titular del Departamento, Diputada Foral. ARANTZA ATUTXA LEJARRETA





BIZKAIKO FORU ALDUNDIKO INGURUNE NATURALA ETA NEKAZARITZA SUSTATZEKO SAILAREN ETA BAKIO, BARRIKA, BERMEO, BUSTURIA, EA, GAUTEGIZ ARTEAGA, GETXO, GORLIZ, IBARRANGELU, ISPASTER, LEKEITIO, LEMOIZ, MENDEXA, MUNDAKA, MUSKIZ, ONDARROA, PLENTZIA, SOPELA, SUKARRIETA ETA ZIERBENA UDALEN ARTEKO LANKIDETZA-HITZARMENA, 2022-2024 URTEETAN BIZKAIKO HONDARTZAK KUDEATZEKO (2025-2029)

CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE LA DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA, A TRAVÉS DEL DEPARTAMENTO DE MEDIO NATURAL Y AGRICULTURA Y LOS AYUNTAMIENTOS DE BAKIO, BARRIKA, BERMEO, BUSTURIA, EA, GAUTEGIZ ARTEAGA, GETXO, GORLIZ, IBARRANGELU, ISPASTER, LEKEITIO, LEMOIZ, MENDEXA, MUNDAKA, MUSKIZ, ONDARROA, PLENTZIA, SOPELA, SUKARRIETA Y ZIERBENA PARA LA GESTIÓN DE LAS PLAYAS DE BIZKAIA (2025-2029)

Bilbon, 2024eko          aren          an.

En Bilbao, a          de          de 2024

#### BILDU DIRA

#### REUNIDOS

Alde batetik, BIZKAIKO FORU ALDUNDIA eta, haren izenean eta ordezkarietan, Arantzazu Atutxa Lejarreta andrea, Ingurune Naturala eta Nekazaritza sustatzeko foru-diputatua den aldetik (lankidetzaren hitzarmen hau sinatzeko ahalmena du, Foru Aldundiak 2024eko          ren          ean egindako Gobernu Kontseiluaren bilera hartutako erabakiaren bidez).

De una parte, la DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA-BIZKAIKO FORU ALDUNDIA, y en su nombre y representación, Dña. Arantzazu Atutxa Lejarreta, en calidad de Ilma Sra. Diputada Foral de Medio Natural y Agricultura, quedando facultada para suscribir el presente convenio de colaboración, por acuerdo de la Diputación Foral en su reunión del Consejo de Gobierno celebrado el día          de          de 2024.

Beste aldetik, BAKIO, BARRIKA, BERMEO, BUSTURIA, EA, GAUTEGIZ ARTEAGA, GETXO, GORLIZ, IBARRANGELU, ISPASTER, LEKEITIO, LEMOIZ, MENDEXA, MUNDAKA, MUSKIZ, ONDARROA, PLENTZIA, SOPELA, SUKARRIETA, ZIERBENA udaletako alkateak

De otra parte, Alcalde-Alcaldesa Presidente/Presidenta de los ayuntamientos de BAKIO, BARRIKA, BERMEO, BUSTURIA, EA, GAUTEGIZ ARTEAGA, GETXO, GORLIZ, IBARRANGELU, ISPASTER, LEKEITIO, LEMOIZ, MENDEXA, MUNDAKA, MUSKIZ, ONDARROA, PLENTZIA, SOPELA, SUKARRIETA, ZIERBENA.

Alderdiek beren erakundearen izenean eta haiek ordezkatzu jarduten dute, eta elkarri aitortzen diote lankidetzaren hitzarmen hau egiteko beharrezkoa den jarduteko gaitasun juridikoa, eta hauxe

Las partes actúan en nombre y representación de sus entidades respectivas, reconociéndose mutuamente capacidad jurídica de obrar necesaria para la celebración del presente Convenio de Colaboración y,





## ADIERAZTEN DUTE:

## EXPONEN:

**LEHENENGOA.-** Bizkaiko Foru Aldundiak ziurtatu behar du udal-eskumeneko zerbitzuak lurralde osoan modu integral eta egokian ematen direla, udal-zerbitzuak elkarren artean koordinatzeko. (Toki Araubidearen Oinarriak arautzen dituen 7/1985 Legearen 31. eta 36. artikulua).

**BIGARRENA.-** Herritarrek erabili eta gozatzeko hondartzak dituzten Bizkaiko kostaldeko udalerriek eskumen propioak dituzte hondartzetako jarduerak eta erabilerak antolatu, kudeatu eta zaintzeko, hondartzetarako sarbidea antolatzeko eta hondartzok garbitzeko zerbitzua emateko (Euskadiko Toki Erakundeei buruzko apirilaren 7ko 2/2016 Legearen 17.29 artikulua).

Kostaldeeiei buruzko 22/1988 Legeak, 115. artikulua bidez, honako eskumen hauek esleitzen dizkie udalerriei: "... b) *Itsasoaren eta lehorraren arteko jabari publikoa okupatzeko eta aprobetxatzeko erreserba, atxikipen, baimen eta emakiden eskaerei buruzko txostenak egitea.* c) *Hala badagokio, hondartzetan ezar daitezkeen sasoiko zerbitzuak ustiatzea, tokiko araubideari buruzko legerian aurreikusitako zuzeneko zeharkako kudeaketa-moduen bidez.* d) *Hondartzak eta bainatzeko leku publikoak garbitasun-, higiene- eta osasungarritasun- baldintza egokietan mantentzea, eta Estatuko Administrazioak giza bizitzaren salbamenduari eta segurtasunari buruz emandako arauak eta jarraibideak betetzen direla zaintzea.*"

**HIRUGARRENA.-** Bizkaiko Foru Aldundiari dagokio udalerriaz gairik ere eremuan laguntza ematea eta koordinatzea, eta Ingurune Naturala eta Nekazaritza Sustatzeko Sailari, berriz, ingurumena zaintzea eta babestea. Hondartzak ingurumen-balio ukaezina duten elementuak direnez, justifikatuta dago gune horietan eskaintzen diren zerbitzuen kudeaketa koordinatua.

**PRIMERO.-** La Diputación Foral de Bizkaia debe asegurar la prestación integral y adecuada en la totalidad del territorio provincial de los servicios de competencia municipal, articulando la coordinación de la prestación de los servicios municipales entre sí. (artículos 31 y 36 de la Ley 7/1985 de Bases de Régimen Local).

**SEGUNDO.-** Los municipios costeros del Territorio Histórico de Bizkaia que disponen de playas destinadas al uso y disfrute de la ciudadanía tiene asignado el ejercicio de competencias propias en materia de ordenación, gestión y vigilancia de las actividades y los usos que se llevan a cabo en las playas, así como ordenación del acceso a las playas y prestación del servicio de limpieza de éstas. (artículo 17.29 de la Ley 2/2016 de 7 de abril de Instituciones Locales de Euskadi).

Ley 22/1988 de Costas atribuye a los municipios mediante su artículo 115 las siguientes competencias: "... b) *Informar las solicitudes de reservas, adscripciones, autorizaciones y concesiones para la ocupación y aprovechamiento del dominio público marítimo-terrestre.* c) *Explotar, en su caso, los servicios de temporada que puedan establecerse en las playas por cualquiera de las formas de gestión directa o indirecta previstas en la legislación de Régimen Local.* d) *Mantener las playas y lugares públicos de baño en las debidas condiciones de limpieza, higiene y salubridad, así como vigilar la observancia de las normas e instrucciones dictadas por la Administración del Estado sobre salvamento y seguridad de las vidas humanas.*"

**TERCERO.-** Corresponde a la Diputación Foral de Bizkaia la labor de asistencia y coordinación en el ámbito supramunicipal y al Departamento de Medio Natural y Agricultura el cuidado y protección del medio ambiente. Siendo las playas un elemento de incuestionable valor medioambiental, resulta justificada la gestión coordinada de los servicios que se ofrecen en estos espacios.







uhaldien aurreko egokitzapen- eta erresilientzia-zona gisa kontserbatuz lortuko da, bai itsas ingurunean bai ingurune kontinentalean ere, edo uretako ingurune kontinentalaren eta itsasokoaren eta bertako biodibersitatearen gaineko presioa minimizatuz, erresilientzia eta klima-aldaketara egokitzeko gaitasuna babestuz eta lagunduz.

urbanizados como zonas de adaptación y resiliencia ante crecidas, tanto en el medio marino como en el continental, o minimizando la presión sobre el medio acuático continental y marino y sobre su biodiversidad, protegiendo y favoreciendo su resiliencia y su capacidad de adaptación al cambio climático.

## KLAUSULAK

## CLÁUSULAS

### LEHENENGOA.- XEDEA

Hitzarmen honen xedea da Bizkaiko Foru Aldundiaren eta dokumentu honen goiburuan agertzen diren Bizkaiko Lurralde Historikoko udalerrien arteko lankidetzeta-oinarriak ezartzea, hondartzetan eman beharreko zerbitzuak modu koordinatuan kudeatzeko.

### PRIMERA.- OBJETO.

Es objeto de este convenio establecer las bases de colaboración entre la Diputación Foral de Bizkaia y los municipios del Territorio Histórico de Bizkaia que figuran en la cabecera del presente documento para la gestión coordinada de los servicios a prestar en las playas.

### BIGARRENA.- INGURUNE GEOGRAFIKOEN DESKRIBAPENA

Hitzarmen honen eremu geografikoa eremu hauetara mugatzen da:

### SEGUNDA.- DESCRIPCIÓN DE LOS ENTORNOS GEOGRÁFICOS

El ámbito geográfico de este convenio se circunscribe a los siguientes espacios:

HONDARTZA/PLAYA	UDALERRIA/MUNICIPIO
LA ARENA	Muskiz y Zierbena
AREETA / LAS ARENAS	Getxo
EREAGA	Getxo
ARRIGUNAGA	Getxo
GORRONDATXE	Getxo
BARINATXE	Getxo y Sopela
ARRIATERA-ATXABIRIBIL	Sopela
MURIOLA	Barrika
PLENTZIA	Plentzia
GORLIZ	Gorliz







HONDARTZA / PLAYA	UDALERRIA / MUNICIPIO
ARMINTZA	Lemoiz
BAKIO	Bakio
ARITZATXU	Bermeo
L AidATXU	Mundaka
TOÑA	Sukarrieta
SAN ANTONIO	Busturia
LAIDA	Ibarrangelu
LAGA	Ibarrangelu
EA	Ea
OGELLA	Ispaster
ISUNTZA	Lekeitio
KARRASPIO	Mendexa
ARRIGORRI	Ondarroa

Era berean, akordio honen lurralde-eremuan sartzen dira itsasertzeko beste ingurune batzuk, uraren kalitate-kontrolik eta sorospen-zerbitzurik gabe:

Asimismo se incluyen en el ámbito territorial de este acuerdo otros entornos del litoral, sin control de calidad del agua ni servicio de socorrismo:

HONDARTZA / PLAYA	UDALERRIA / MUNICIPIO
LA BOLA	Getxo
PORTU ZAHARRA / PUERTO VIEJO	Getxo
Meñakoz	Sopela y Barrika
BARRIKA	Barrika
HONDARTZAPE	Mundaka
KANALAPE	Gautegiz Arteaga
KANALA	Sukarrieta

Hitzarmen hau garatzen den bitartean, beharrezko baldintza sanitarioak betetzen dituen bainatzeko naturagune berriren bat

Si durante el desarrollo del presente convenio se generase algún nuevo espacio natural de baño que cumpla los condicionantes sanitarios





sortzen bada, edo, aitzitik, espazioren batek egungo izaera galtzen badu, aplikazio-eremu hau berrikusi eta behar bezala zabaldu edo murriztu ahal izango da.

pertinentes, o, por el contrario, algún espacio perdiera su actual condición, el presente ámbito de aplicación podrá ser revisado y, consiguientemente ampliado o reducido.

#### **HIRUGARRENA.- BIZKAIKO FORU ALDUNDIAREN KONPROMISOAK**

#### **TERCERA.- COMPROMISOS DE LA DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA**

Bizkaiko Foru Aldundiak, egokien deritzon kudeaketa-moduaren bidez, aurreko atalean deskribatutako eremuetan eman beharreko zerbitzu hauek gauzatuko ditu bere kargura:

La Diputación Foral de Bizkaia ejecutará a su cargo, mediante la forma de gestión que entienda más oportuna los siguientes servicios a prestar en los ámbitos descritos en el apartado anterior:

- Hondartzen garbiketa zerbitzua.
- Altzari desmontagarriak udan instalatzeko eta kentzeko zerbitzua.
- Foru titulartasuneko altzarien mantentze-, ordezte- eta birjartze-zerbitzua.
- Istripuak prebenitzeko, sorospenerako eta laguntzarako zerbitzua.
- Sorospen-zerbitzurako moduluak hornitzea.
- Erabiltzaileentzako komunak jartzea.
- Hainbat hondartzatan lagundutako bainua.
- Eskainitako zerbitzuak zerbitzu-kartaren bidez ebaluatzea.
- Laguntza hareatzetan.
- Erabiltzaileei hondartzen erabilera-baldintzei buruzko informazioa ematea.
- Denboraldiko datu nagusiei buruzko informazioa eta balantzea.
- Erabiltzaileek aurkeztutako zalantza, kexa, erreklamazio eta hobetzeko proposamenei erantzutea.

- Servicio de limpieza de las playas.
- Servicio de Instalación y retirada del mobiliario desmontable en temporada estival.
- Servicio de mantenimiento, sustitución y reposición del mobiliario de titularidad foral.
- Servicio de prevención de accidentes, socorrismo y asistencia.
- Dotación de módulos para el servicio de socorrismo.
- Dotación de aseos para las personas usuarias.
- Baño asistido en varias playas.
- Evaluación de los Servicios Prestados a través de la Carta de Servicios.
- Asistencia en los arenales.
- Información a las personas usuarias sobre las condiciones de uso de las playas.
- Información y balance de los principales datos de la temporada.
- Atención a las dudas, quejas, reclamaciones y propuestas de mejora presentadas por las personas usuarias.





#### LAUGARRENA.- UDALERRI SINATZAILEEN KONPROMISOAK

Udalek honako hauek beteko dituzte beren kargura:

- Hondartza-inguruneak arautzea (jarduerak, kirolak, erretzea, txakurrak, etab.).
- Hondartzetako polizia, herritarren segurtasun eta zaintza zerbitzua.
- Sorospen- eta laguntza-zerbitzurako udal titulartasuneko eraikinak eta instalazioak antolatzea.
- Hondartzeekin zerikusia duten udal-eraikin eta -instalazio osagarriak kudeatzea (garbiketa, mantentze-lanak eta erabilerak antolatzea).

#### CUARTA.- COMPROMISOS DE LOS MUNICIPIOS SUSCRIBIENTES

Los ayuntamientos ejecutarán a su cargo:

- Regulación de los entornos playeros (actividades, deportes, tabaco, perros, etc).
- Servicio de policía, seguridad ciudadana y vigilancia de playas.
- Disposición de edificios e instalaciones de titularidad municipal para el servicio de socorrismo y asistencia.
- Gestión de los edificios e instalaciones auxiliares municipales relacionados con las playas (limpieza, mantenimiento y ordenación de los usos).

#### BOSGARRENA.- HITZARMENAREN FINANTZAKETA ETA GASTUAK

Alderdi sinatzaile bakoitzak bere konpromisoei dagokien zatia finantzatuko du, bere aurrekontuen kargura, eta, horretarako, egokitzat jotzen dituen bitartekoak erabiliko ditu, hitzarmenaren finantza-iraunkortasuna bermatuz.

#### QUINTA.- FINANCIACIÓN DEL CONVENIO Y GASTOS

Cada parte firmante financiará la parte correspondiente a sus compromisos, con cargo a sus respectivos presupuestos, utilizando para ello los medios que considere más adecuados, garantizando la sostenibilidad financiera del convenio.

#### SEIGARRENA.- KONPROMISOAK GARATZEA

Alderdi sinatzaile bakoitzak hartutako konpromisoen irismena honako hau da: Bizkaiko Foru Aldundiaren aldetik:

- **Hondartzen garbiketa-zerbitzua.** Bizkaiko Foru Aldundiak konpromisoa hartzen du bigarren klausulan deskribatutako eremu geografikoan dauden hondartzak eta inguruneak bere kargura garbitzeko.

#### SEXTA.- DESARROLLO DE LOS COMPROMISOS

El alcance de los compromisos adquiridos por cada de una de las partes firmantes es el siguiente. Por parte de la Diputación Foral de Bizkaia:

- **Servicio de limpieza de las playas.** La Diputación Foral de Bizkaia se compromete a la limpieza a su cargo de las playas y entornos comprendidas en el ámbito geográfico descrito en la cláusula segunda.





Bertan sartuko dira udan hondartzak erabiltzetik sortutako hondakinak bildu eta kudeatzeko lanak, bai eta itsasotik hondartzetara urte osoan eramandakoak eta itsas denboraleek sortutakoak ere. Garbiketa-sistemak ingurune partikularrera eta urteko sasoiara egokituko dira, natura-inguruneari ahalik eta kalte gutxien eragiteko, hondartzaren morfologia eta bertako habitat eta ekosistemak errespetatuz.

Ésta incluirá las labores de recogida y gestión de residuos procedentes del uso de las playas en verano, así como de aquellos otros arrastrados procedentes del mar hasta las playas durante todo el año, incluso los generados por temporales marítimos. Los sistemas de limpieza se adecuarán al entorno particular y a la época del año, a fin de minimizar las afecciones al medio natural, respetando la morfología de la playa y sus hábitats y ecosistemas propios.

Europako zuzentarauak eta hondakinen arloko legeria betetzea Sailaren lehenetsuneko helburua denez, kudeaketa bildutako hondakinen aprobetxamendu handiena lehenetsiz egingo da. Aldundiak erabiltzaileek sortutako hondakinak gaika biltzeko bitartekoak izango ditu, eta haien garraiatzeaz eta behar bezala kudeatzeaz arduratuko da. Era berean, mareek eta denboraleek eramandako hondakin balorizagarriak bildu eta hautatuko dira.

Siendo el cumplimiento de las Directivas Europeas y legislación en materia de residuos un objetivo prioritario del Departamento, la gestión se llevará a cabo priorizando el máximo aprovechamiento de los residuos recogidos. La Diputación dispondrá de los medios de recogida selectiva de residuos generados por las personas usuarias y se encargará de su transporte y correcta gestión. De igual manera se recogerán y seleccionarán los residuos valorizables arrastrados por las mareas y los temporales.

- **Altzari desmontagarriak udan instalatzeko eta kentzeko zerbitzua.** Aldundiak hitz ematen du hondarretan edateko uraren azpiegitura izango duela hornidura-punturaino, baita megafonia-instalazioak, hainbat altzari (iturriak, dutxak eta garbigailuak) eta horien berme-oinarriak, hondar gaineko egurrezko pasabideak edo pasabide malguak, eta baliza nautikoak ere. Material hori, foru-jabetzako, hondartzetan jarriko da denboraldiaren hasieran, eta, denboraldia amaitutakoan, kendu egingo da. Elementu horiek itsas-lehorreko jabari publikoan instalatzeko, Euskal Autonomia Erkidegoko Itsasertz Mugartearen baimena beharko da, erakunde horrek baitu eskumena arlo horretan. Hala badagokio, Saileko zerbitzu teknikoek eskatu eta izapidetuko dituzte baimenak.
- **Servicio de Instalación y retirada del mobiliario desmontable en temporada estival.** La Diputación se compromete a disponer de la infraestructura de agua potable en la arena hasta el punto de suministro, instalaciones de megafonía, mobiliario diverso como fuentes, duchas y lavapiés y sus bases de apoyo, pasarelas de madera o pasarelas flexibles sobre la arena y balizamiento náutico. Este material, de propiedad foral será dispuesto en las playas al inicio de la temporada y retirado una vez finalice la misma. La instalación de estos elementos en el dominio público marítimo terrestre queda supeditada a la autorización de la Demarcación de Costas del País Vasco, ente competente en la materia. En su caso la solicitud y tramitación de los correspondientes permisos se llevará a cabo desde los servicios técnicos del Departamento.





- **Foru titulartasuneko altzarien mantentze-, ordezte- eta birjartze-zerbitzua.** Aldundiak konpromisoa hartzen du hondartzetan ematen dituen zerbitzuei atxikitako altzariak erabiltzeko baldintza egokietan mantentzeko. Horretarako, dagozkion konponketez eta mantentze-lanez arduratuko da, bai eta foru-titulartasuna duen eta hondatuta, zaharkituta edo erabiltzea gomendatzen ez duen beste edozein baldintzatan geratzen den materiala birjartzeaz eta ordezkatzear ere.
- **Istripuak prebenitzeko, sorospenerako eta laguntzarako zerbitzua.** Foru Aldundia arduratuko da udan istripuak prebenitzeko, sorosteko eta laguntzeko zerbitzua emateaz. Era berean, bigarren klausulan zehazten diren hondartzetan jarduera horretarako behar diren bitarteko lagungarri guztiak jarriko ditu (botika-kutxa, salbamendu-zerbitzuak eta erreskaterako beste baliabide batzuk, megafonia mugikorra, etab.). Zerbitzua Babes Zibileko, Larrialdietako eta Eusko Jaurlaritzako Osasun Saileko jarraibideak betez arabera egingo da.
- **Sorospen-zerbitzurako moduluak hornitzea.** Arestian deskribatutako zerbitzua, ahal dela, behar bezala hornitutako udal-instalazioetan emango da. Udalak ez badu erabilera horretarako eraikin egokirik, Aldundiak aldi baterako moduluak edo azpiegitura baliokideak izango ditu bere kargura, sorospen-zerbitzuaren garapen-aldian.
- **Erabiltzaileentzako komunak jartzea.** Garbiketarako eraikin edo instalazio lagungarriak ez duten hondartzetan, Aldundiak bainugela eramangarriak izango ditu udan, eta haiek garbitzeaz eta mantentzeaz arduratuko da. Lehenasuna emango zaio udal hornidura- eta saneamendu-sareetara konektatutako komunak erabiltzeari, eta beste irtenbide eramangarri eta autonomo batzuk jarriko
- **Servicio de mantenimiento, sustitución y reposición del mobiliario de titularidad foral.** La Diputación se compromete a mantener en adecuadas condiciones de uso el mobiliario adscrito a los servicios que presta en las playas. Para ello se ocupará de las correspondientes reparaciones y labores de mantenimiento, así como de la reposición y sustitución del material de titularidad foral que quede arruinado, obsoleto o en cualquier otra condición que desaconseje su uso.
- **Servicio de prevención de accidentes, socorrismo y asistencia.** La Diputación se ocupará de la prestación del servicio de prevención de accidentes, socorrismo y asistencia durante la temporada estival. Así mismo dispondrá cuantos medios auxiliares sean precisos para el ejercicio del mismo (botiquín, salvavidas y otros medios de rescate, megafonía móvil, etc.) en las playas detalladas en la cláusula segunda del presente. El servicio se realizará de acuerdo a las directrices de Protección Civil, Emergencias y el Departamento de Salud de Gobierno Vasco.
- **Dotación de módulos para el servicio de socorrismo.** El servicio anteriormente descrito se prestará preferentemente en instalaciones municipales debidamente equipadas. En caso de que el ayuntamiento no cuente con un edificio apto para el citado uso, la Diputación dispondrá a su cargo módulos temporales o infraestructura equivalente durante el periodo de desarrollo del servicio de socorrismo.
- **Dotación de aseos para las personas usuarias.** En aquellas playas que no contaran con edificios o instalaciones auxiliares de aseo, la Diputación dispondrá a su cargo de baños portátiles durante la temporada estival, y se hará cargo de la limpieza y mantenimiento de los mismos. Se priorizará el empleo de aseos conectados a las redes municipales de abastecimiento y saneamiento, disponiendo otro tipo de





dira, hala nola komun kimikoak, zerbitzu horiek ez dauden lekuetan.

soluciones portátiles y autónomas, como los aseos químicos allí donde no existan tales servicios.

- **Hainbat hondartzatan lagundutako bainua.** Baldintza fisiko jakin batzuk betetzen dituzten hondartzetan, ekonomia-arrazionalizazioaren eta lurralde-banaketaaren ikuspegitik, lagundutako doako bainu-zerbitzua emango da udan. Zerbitzu horretan, langile espezializatuek laguntza emango diete mugitzeko eta autonomia pertsonaleko arazoak dituzten erabiltzaileei, itsasoan bainatzeaz zein itzaleko egonaldiaz gozatu nahi badute eta inguruneaz gozatu nahi badute. Era berean, hondartzan erabiltzeko eskatzen duten erabiltzaileei materiala eta laguntza teknikoak (makuluak, taka-takak, etab.) mailegatzeko aukera emango zaie. Zerbitzu hau garatzeko Aldundiak, giza baliabide egokiez gain, arestian deskribatutako jarduerak behar bezala garatzeko beharrezkoak diren bitarteko material osagarriak ere jarriko ditu (iristeko pasabidea, aulki anfibioa, aldagelak, etab.).
- **Baño asistido en varias playas.** En aquellas playas que cumplan ciertos condicionantes físicos, bajo la perspectiva de la racionalización económica y reparto territorial, se prestará, durante la temporada estival, el servicio gratuito de baño asistido. Dicho servicio consistirá en el apoyo, por parte de personal especializado, para la asistencia a las personas usuarias con problemas de movilidad y autonomía personal, que quieran disfrutar tanto del baño en la mar como de la estancia a la sombra y disfrute del entorno. Asimismo, se habilitará el préstamo de material y ayudas técnicas (muletas, andadores, etc) a aquellas personas usuarias que demanden su uso en la playa. Para el desarrollo del mismo, la Diputación proveerá, además de los medios personales adecuados, aquellos medios materiales auxiliares necesarios (pasarela de acceso, silla anfibia, vestuarios, etc.) que resulten necesarios para el correcto desarrollo de las actividades anteriormente descritas.
- **Eskaintako zerbitzuak zerbitzu-kartaren bidez ebaluatzea.** Foru Aldundiak Zerbitzu Kartaren bidez ematen duen zerbitzuaren hedakuntzaren berri ematen die herritarrei. Dokumentu hori zerbitzuaren kalitatea eta eskaintzen diren zerbitzuen etengabeko hobekuntza ebaluatzeko tresna ere bada, bi urtez behin egingo diren berrikuspenen bidez.
- **Evaluación de los Servicios Prestados a través de la Carta de Servicios.** La Diputación informará a la ciudadanía respecto del alcance de los servicios prestados a través de la Carta de Servicios, publicada en la sede foral. Dicho documento sirve asimismo de instrumento de evaluación de la calidad y mejora continua de los servicios ofrecidos, mediante revisiones que tendrán carácter bianual.
- **Laguntza hareatzetan.** Legeak Udaltzaingoari, Ertzaintzari edo beste segurtasun-kidego eskudun batzuei ematen dien zaintza-lana alde batera utzi gabe, Aldundiak, uda sasoian, hondartzarik zabalenetan eta/edo jende gehien biltzen den lekuetan, erabiltzaileei laguntza orokorra emateko eta hareatzetan aisialdiko jarduerak behar bezala egiten direla ikuskatzeko langileak izango ditu. Langile horiek Udaltzaingoari edo udal-arduradunari jakinarazi eta bideratuko
- **Asistencia en los arenales.** Sin perjuicio de la labor de vigilancia cuya competencia la ley otorga a la Policía Municipal, Ertzaintza u otros cuerpos de seguridad, la Diputación dispondrá en temporada estival, en las playas de mayor amplitud y/o afluencia, personal cuya principal función sea la asistencia general a las personas usuarias y la supervisión del correcto desarrollo de las actividades de ocio en los arenales. Dicho personal comunicará y derivará a la Policía Municipal o responsable municipal en su





dizkiote esku hartzea eskatzen duten hondartzen barruko desordena publikoko edo arau-haustearen presuntzioko egoerak.

- **Erabiltzaileei hondartzen erabilera-baldintzei buruzko informazioa ematea.** Eremu horietan eskumena duten gainerako administrazioek ildo horretan gauzatuko dituzten jarduketak alde batera utzi gabe, hondartzaren oinean instalatutako kartelgintza fisikoaren, megafoniaren eta beste bitarteko digital batzuen bidez, hala nola web-orriaren bidez edo, hala badagokio, telefono bidezko aplikazioaren bidez, Aldundiak honako hauen berri emango du udako denboraldian: itsasoaren egoera, mareak, okupazio-maila, uraren osasun-kalifikazioa, ohar puntualak eta hondartzen erabiltzaileen interesekoa den gainerako informazioa, baita beste erakunde batzuetatik datorrena ere.
- **Denboraldiko datu nagusiei buruzko informazioa eta balantzea.** Udako denboraldia amaitu ondoren, Aldundiak ohar bat egingo du, hondartzetan egindako lanaren datu garrantzitsuenak zehaztuz, hala nola erreskate kopuruari, asistentzia kopuruari eta bestelako informazio interesgarriari buruzko datuak. Era berean, Aldundiak udako denboraldian eskatutako datu guztiak emango dizkie hala eskatzen duten udalei.
- **Erabiltzaileek aurkeztutako zalantza, kexa, erreklamazio eta hobetzeko proposamenei erantzutea.** Aldundiak hainbat bitarteko jartzen ditu herritar guztien eskura, hondartzen erabiltzaileek eta edozein interesdunek beren zalantzak, kexak erreklamazioak eta hobetzeko proposamenak helaraz ditzaten. Zerbitzu hori udan bertan emango da, laguntza-postuetan erreklamazio-orriak jarrita, eta urte osoan zehar telematikoki, partaidetzarako eta informazio publikorako foru-kanalen bidez. Aldundiak konpromisoa hartzen du jasotako jakinarazpenak erantzuteko eta, ahal den neurrian, konpontzeko, eta, hala
- **Información a las personas usuarias sobre las condiciones de uso de las playas.** Sin perjuicio de las actuaciones que el resto de Administraciones competentes en estos ámbitos llevarán a cabo en este sentido, la Diputación informará, a través de cartelería física instalada a pie de playa, megafonía, y otros medios digitales como la página web o aplicación telefónica en su caso, durante la temporada estival, del estado de la mar, mareas, grado de ocupación, calificación sanitaria del agua, avisos puntuales y demás información, incluso procedente de otros organismos, que resulte de interés para las personas usuarias de las playas.
- **Información y balance de los principales datos de la temporada.** Una vez concluida la temporada estival, la Diputación emitirá un comunicado en el que se detallen los datos más relevantes de su ejercicio en las playas, como datos relativo al número de rescates, número de asistencias, y otra información de interés. Así mismo, la Diputación felicitará a los Ayuntamientos que así lo requieran, cuantos datos disponga y le sean solicitados a lo largo de la temporada estival.
- **Atención a las dudas, quejas, reclamaciones y propuestas de mejora presentadas por las personas usuarias.** La Diputación pone a disposición de toda la ciudadanía de varios medios a través de los cuales, las personas usuarias de las playas, y cualquier interesada, pueda transmitir sus dudas, quejas, reclamaciones y propuestas de mejora. Dicho servicio se prestará de manera presencial en la temporada estival, mediante la disposición de hojas de reclamaciones en los puestos de socorro, y de manera telemática durante todo el año a través de los diferentes canales forales de participación e información pública. La Diputación se compromete a responder y,





badagokio, eremu horietan eskumena duten gainerako administrazioetara bideratzeko.

en la medida de las posibilidades, resolver las comunicaciones recibidas, derivándolas en su caso al resto de Administraciones competentes en estos ámbitos

Oro har, Bizkaiko Foru Aldundiak denboraldian zehar jartzen dituen langileen jarduera bakarrik hondarrearazgaratuko da.

Con carácter general, la actuación del personal desplegado por la Diputación Foral de Bizkaia durante la temporada se desarrollará exclusivamente en la arena.

Udalen aldetik, konpromisoak honako hauek dira:

Por parte de los ayuntamientos, los compromisos son los siguientes:

- **Hondartza-inguruneak arautzea.** Hitzarmen hau sinatzean, udalek erregulazio bat izango dute, hareatzetan baimenduta, baimegarri eta debekatuta dauden erabilerak arautu eta garatzeko. Era berean, udalaren erantzukizuna izango da, bere eskumenen esparruan, hura aplikatzea eta betetzea. Hitzarmen hau sinatzen den egunean arau pertzeptiborik ez duten udalek konpromisoa hartzen dute hitzarmen honek irauten duen bitartean garatzeko.
- **Regulación de los entornos.** Los ayuntamientos dispondrán, a la firma del presente convenio, de la correspondiente regulación que desarrolle los usos autorizados, autorizables y prohibidos en los arenales. Así mismo será responsabilidad del ayuntamiento en el ámbito de sus competencias la aplicación y ejercicio del cumplimiento de la misma. Aquellos ayuntamientos que a la fecha de firma del presente convenio no dispongan de la preceptiva norma, se comprometen a su desarrollo en el ámbito temporal de duración del presente acuerdo.
- **Hondartzak zaintzeko eta jagoteko zerbitzua.** Udalen ardura eta eskumena da hareatzetan ordena publikoa zaintzea, beste edozein udal-espazio publikoren antzera. Udalek beren baliabideen bidez edo udalaz gaindiko beste segurtasun-kidego batzuetako baliabideen bidez gauzatuko dute ahal hori, hitzarmen honetan jasotako hondartzan laguntza-zerbitzua ematen duten langileen eskaerei erantzunez.
- **Servicio de policía y vigilancia de playas.** Es responsabilidad y competencia de los ayuntamientos la vigilancia del orden público en los arenales, de manera análoga a cualquier otro espacio público municipal. Los ayuntamientos ejercerán dicha postestad a través de medios propios o pertenecientes a otros cuerpos de seguridad de ámbito supramunicipal, atendiendo las demandas del personal que ejerce el servicio de asistencia en la playa recogido en este convenio.
- **Sorospen- eta laguntza-zerbitzurako eraikinak eta instalazioak antolatzea.** Udalek Bizkaiko Foru Aldundiak eskaintzen dituen sorospen- eta laguntza-zerbitzuen esku jarriko dituzte kontratatutako langileek beren lana egin ahal izateko behar bezala hornitutako eta egokitutako udal eraikin edo bulegoak. Halako eraikuntzarik ez badago, modulu eramangarriak jartzeko eta modulu horiek
- **Disposición de edificios e instalaciones para el servicio de socorrismo y asistencia.** Los ayuntamientos pondrán a disposición de los servicios de socorrismo y asistencia ofrecidos por la Diputación Foral de Bizkaia, edificios o dependencias municipales debidamente equipadas y acondicionadas en las que el personal contratado pueda desarrollar su trabajo. En caso de no disponer de dichas construcciones, facilitará







beharrezko zerbitzuetara heltzeko erraztasunak emango dizkio Aldundiari. Zerbitzu honen esku jarritako udal-espazioek lan-eremuei eska dakizkiekeen osasun- eta lan-arriskuen prebentzio-baldintzak bete beharko dituzte.

a la Diputación la colocación de módulos portátiles, y la acometida de éstos a los servicios necesarios.

Los espacios municipales puestos a disposición de este servicio deberán cumplir las condiciones sanitarias y de prevención de riesgos laborales exigibles a los espacios de trabajo.

- **Edateko uraren, elektrizitatearen eta komunikazioen hornidura-zerbitzua.** Udalak arduratuko dira hornidura-, saneamendu-, energia- eta komunikazio-zerbitzuei dagokienez beharrezkoak diren hartunek kontratatzeaz, mantentzeaz eta ordaintzeaz.
- **Eraikin eta instalazio osagarriak kudeatzea erabiltzaileentzat.** Udalak arduratuko dira hondartzako erabiltzaileei zerbitzua ematen dieten udal-eraikinak eta -instalazioak garbitzeaz eta oro har kudeatzeaz.
- **Servicio de suministro de agua potable, electricidad y comunicaciones.** Los ayuntamientos se responsabilizarán de la contratación, mantenimiento y abono de las acometidas necesarias en relación a los servicios de abastecimiento, saneamiento, energía y comunicaciones.
- **Gestión de los edificios e instalaciones auxiliares para las personas usuarias.** Los ayuntamientos se harán cargo de la limpieza y gestión en general de los edificios e instalaciones municipales que dan servicio a las personas usuarias de la playa.

#### ZAZPIGARRENA- KONPROMISOAK ONDORIOA

#### HARTUTAKO EZ BETETZEAREN

#### SÉPTIMA- INCUMPLIMIENTOS COMPROMISOS ADQUIRIDOS

#### POR DE LOS

Hitzarmen hau sinatzeak ez dakar alde sinatzaileek dituzten eskumenei uko egin behar izatea edo eskumenak aldatu behar izatea. Bi aldeek hitzarmenaren ondoriozko konpromisoak datzekien eskumenak baino ez dituzte bere egingo.

La firma del presente convenio no implica renuncia ni alteración de las competencias que tienen atribuidas las partes que lo suscriben, las cuales asumirán exclusivamente las responsabilidades inherentes a los compromisos que se derivan del mismo.

1.- Hitzarmenaren sinatzaileek hitzarmen honetan xedatutakoaren babespean dauden betebeharren eta hitzarmena garatzeari eta gauzatzeari buruz hartutako erabakien ez betetze larriak edo etengabeak egiten badituzte, kaltetuak ez betetze hauek alde aurretik ebazteko eskumena izango du eta ez betetzearen egileak ebazpen horren ondoriozko kalte-galerak ordaindu beharko ditu. Horrez gain, beste aldeak, horrela erabakiz gero, aukera izango du eskatzeko bete ez diren betebeharrak betetzeko, kalte-galerengatik jaso beharreko kalte-ordainketarekin batera.

1.- El incumplimiento grave o reiterado por parte de los convenientes de las obligaciones asumidas al amparo de lo establecido en este convenio, así como de los acuerdos adoptados en desarrollo y ejecución del mismo, facultará al perjudicado a resolver anticipadamente el mismo, con la consiguiente obligación del incumplidor de indemnizar por los daños y perjuicios que se derivasen de tal resolución o, a opción de la otra parte, a exigir el cumplimiento de las obligaciones quebrantadas, asimismo con la correspondiente indemnización de daños y perjuicios.





2.- Bi aldeek berariaz hitzartu dute hitzarmen honetan onartutako betebeharrak ez betetzearen ondoriozko kalte-galerek barne hartuko dutela, edozein kasutan eta mugarik gabe, ez betetzea egin zenetik sortutako interesen ordainketa (diruaren hileko legezko interes-tasan oinarrituz).

2.- Las partes expresamente estipulan que los daños y perjuicios que pudieran derivarse de cualquier incumplimiento de las obligaciones asumidas en el presente convenio incluirán, en cualquier caso y sin carácter limitativo, el pago de los intereses calculados al tipo de interés legal del dinero con carácter mensual, que se devenguen desde la fecha en que se produjo el incumplimiento.

#### ZORTZIGARRENA.- KOORDINAZIOA ETA JARRAIPENA

Akordio hau benetan betetzeko eta hura garatzeko beharrezkoak diren jarduerak koordinatzeko, mekanismo hauek ezarri dira:

##### A) Eragiketen koordinazioa:

Udal bakoitzak udal-arduradun bat izendatuko du, hondartzen arloko koordinazioa eta komunikazioa bideratzeko. Behar izanez gero, harremanetarako pertsona izango da, eta, beraz, hitzarmen honen xede diren zerbitzuak emateko ordutegietan uda-sasoian erabilgarri egongo dela bermatu beharko da.

Bizkaiko Foru Aldundiak arduradun bat izendatuko du hondartzen arloko koordinazio eta komunikaziorako. Behar izanez gero, harremanetarako pertsona izango da, eta, beraz, hitzarmen honen xede diren zerbitzuak emateko ordutegietan uda-sasoian erabilgarri egongo dela bermatu beharko da, eta era berean, emandako zerbitzuekin lotutako gorabeheren komunikazioa koordinatu eta zentralizatu beharko du.

##### B) Hitzarmena betetzen dela egiaztatzeko jarraipen-batzordea:

Batzorde horrek honako eginkizun hauek izango ditu: erakunde sinatzaile guztien konpromisoak betetzen direla jarraitzea, interpretazio-arazoak konpontzea, eta lankidetzak akordio hau sinatzen duten alderdien arteko arbitrajea. Alderdi guztiek onartu beharko dituzte erabakiak.

#### OCTAVA.- COORDINACIÓN Y SEGUIMIENTO

Para el efectivo cumplimiento de este acuerdo y para coordinar las actuaciones precisas para su desarrollo se establecen los siguientes mecanismos:

##### A) Coordinación de operaciones:

Cada ayuntamiento designará un responsable municipal a efectos de coordinación y comunicación en materia de playas. Será la persona de contacto en caso de necesidad, por lo que se ha de garantizar su disponibilidad en temporada estival durante los horarios de prestación de los servicios objeto del presente convenio.

La Diputación Foral de Bizkaia designará un responsable a efectos de coordinación y comunicación en materia de playas. Será la persona de contacto en caso de necesidad, por lo que se ha de garantizar su disponibilidad en temporada estival durante los horarios de prestación de los servicios objeto del presente convenio, debiendo así mismo, coordinar y centralizar la comunicación de incidencias relacionadas con los servicios prestados.

##### B) Comisión de Seguimiento del cumplimiento del convenio:

Esta comisión tendrá las funciones de seguimiento de la ejecución de los compromisos de todas las entidades firmantes, resolución de los problemas de interpretación, así como de arbitraje entre las partes firmantes de este acuerdo de colaboración. Sus decisiones deberán ser aceptadas por todas las partes.





Jarraipen-batzordearen osaera:

- Eragindako udalak (udal bakoitzeko ordezkari 1).
- Bizkaiko Foru Aldundia (2 ordezkari).

Composición de la comisión de seguimiento:

- Ayuntamientos afectados (1 representante por cada Ayuntamiento).
- Diputación Foral de Bizkaia (2 representantes).

Batzordeburua eta idazkaria Bizkaiko Foru Aldundiak izendatutako kideak izango dira.

La Presidencia y Secretaría de la Comisión corresponderán a miembros nombrados por la Diputación Foral de Bizkaia.

Batzordea hitzarmen honek ezartzen dituen kasuetan bilduko da, oro har, urtean behin gutxienez, eta bi bilera egitera joko da, bata uda aurretik eta bestea uda ondoren. Jarraipen-batzordearen bilerarako deialdia batzordeburuak egingo du.

La comisión se reunirá en los casos que lo establezca el presente convenio con carácter general al menos una vez por año, y se tenderá a que sean dos, una antes y otra después del periodo estival. La convocatoria para la reunión de la Comisión de Seguimiento la realizará la presidencia de la misma.

Akordioak alderdien gehiengoz hartuko dira.

Los acuerdos se adoptarán por mayoría de las partes integrantes.

#### **BEDERATZIGARRENA.- HITZARTUTAKO JARDUKETEN JUSTIFIKAZIOA**

Denboraldia amaitzean, Aldundiak egindako jarduketan berri emango du Jarraipen Batzordearen bidezko bilkuran. Biler horretan datu garrantzitsuenak azalduko ditu, udalek planteatzen dituzten gai guztiei erantzuna emanez. Era berean, udal bakoitzak denboraldian zehar bildutako datuak, hitzartutako jarduera horiek islatzen dituztenak, eskuratu ahal izango ditu.

#### **NOVENA.- JUSTIFICACIÓN DE LA ACTUACIONES CONVENIADAS**

Al finalizar la temporada, la Diputación dará cuenta de las actuaciones realizadas en la correspondiente sesión de la Comisión de Seguimiento, exponiendo los datos más relevantes, y dando respuesta a todas las cuestiones que planteen los ayuntamientos. Así mismo, cada ayuntamiento podrá disponer de los datos recopilados durante la temporada, que reflejan estas actuaciones conveniadas.

#### **HAMARGARRENA.- HITZARMENA ALDATZEA**

Hitzarmen hau aldatu ahal izango da, alderdiek aho batez hala adosten badute.

#### **DÉCIMA.- MODIFICACIÓN DEL CONVENIO**

El presente convenio podrá ser modificado por acuerdo unánime de las partes.

#### **HAMAIKAGARRENA.- HITZARMENAREN INDARRALDIA**

Hitzarmen honek lau urteko iraupena izango du 2025eko urtarrilaren 1etik aurrera, hitzarmenaren justifikazioari eta likidazioari

#### **UNDÉCIMA.- VIGENCIA DEL CONVENIO**

El presente convenio tendrá una duración de cuatro años desde el 1 de enero de 2025, a salvo de las obligaciones en cuanto a justificación y





dagokienez bete gabe gera daitezkeen betebeharrak salbu.

Aurreko epea amaitu baino lehen, alderdiek aho batez adostu ahal izango dute gehienez ere lau urteko luzapenak egitea, bai eta azkentzea ere.

liquidación del convenio que pudieran quedar pendientes.

Antes de la finalización del plazo anterior las partes podrán acordar por unanimidad prórrogas no superiores, en su conjunto, a cuatro años, así como su extinción.

## HAMABIGARRENA.- AZKENTZEA

## HITZARMENA

## DECIMOSEGUNDA.- EXTINCIÓN DEL CONVENIO

1.- Hitzarmen hau azkendu egingo da bere xede diren jarduketak betetzeagatik edo suntsiarazteko arrazoia izateagatik.

1.-El presente convenio se extinguirá por el cumplimiento de las actuaciones que constituyen su objeto o por incurrir en causa de resolución.

Honako hauek izango dira azkentzeko arrazoiak:

Serán causas de resolución:

- Indarraldia amaitzea, hitzarmena luzatzeko erabakirik hartu gabe.
- Alde guztien ahobatezko adostasuna.
- Alderdietako batek bere gain hartutako betebeharrak eta konpromisoak ez betetzea.
- Deuseztasuna adierazteko epaileak hartutako erabakia.
- Naturaguneak kudeatzeko foru-eredua aldatzeagatik.
- Legeetan aurreikusitako beste edozein arrazoiengatik.

- El transcurso del plazo de vigencia sin haberse acordado la prórroga del mismo.
- El acuerdo unánime de todas las partes.
- El incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidos por alguna de las partes.
- Por decisión judicial declaratoria de nulidad.
- Por cambio en el modelo foral de gestión de los espacios naturales.
- Por cualquier otra causa prevista en las leyes.

2.- Udalen batek hitzarmena utzi nahi badu, hitzarmena bera azkendu gabe egin ahal izango du. Horretarako, bere asmoaren berri eman beharko dio jarraipen-batzordeari, bi hilabete lehenago. Batzorde hori berariaz bilduko da, eraginpeko udalari dagokionez hitzarmenaren betetze-egoera ebaluatzeko eta hitzarmenari eusteko behar diren erabakiak hartzeko. Jarraipen-batzordeak adostutako guztiaren akta egingo du, eta hitzarmena aldatuko du erakunde bakoitzarentzat ezarritako bideetatik.

2.- En el caso que algún ayuntamiento quiera abandonar el convenio podrá hacerlo sin que ello suponga la extinción del propio convenio. Para ello, deberá comunicar su intención a la Comisión de Seguimiento con una antelación de dos meses, que se reunirá específicamente para evaluar la situación de cumplimiento del convenio en lo que respecta al ayuntamiento afectado y tomar las decisiones que pudieran ser necesarias en orden al mantenimiento del convenio. La comisión de seguimiento levantará acta de todo lo acordado procediéndose a la modificación del convenio por las vías establecidas para cada entidad.





### 3.- Hitzarmena azkentzearen ondorioak:

Hitzarmena bete eta/edo azkendu ondoren, likidatu egingo da, alderdi bakoitzak bete beharreko betebeharrak eta konpromisoak zehazteko.

### 3.- Efectos de la extinción del convenio:

Cumplido y/o resuelto el convenio, se llevará a cabo su liquidación con el objeto de determinar el cumplimiento de las obligaciones y compromisos de cada una de las partes.

### HAMAHIRUGARRENA.- ALDERDIEN LANKIDETZA-BETEBEHARRA

Alderdiek uneoro lagunduko dute hitzarmen honen esparruan egin daitezkeen kontrol-eginkizunetan.

### DECIMOTERCERA.- OBLIGACIÓN DE COLABORACIÓN DE LAS PARTES

Las partes colaborarán en todo momento en las funciones de control que al efecto y en el ámbito del presente convenio pudieran llevarse a cabo.

### HAMALAU GARRENA.- ARAUBIDE JURIDIKOA ETA JURISDIKZIO ESKUDUNA

Hitzarmen hau administratiboa da, eta Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legearen aplikaziotik kanpo dago, arau horren 6.1 artikulua arabera.

### DECIMOCUARTA.- RÉGIMEN JURÍDICO Y JURISDICCIÓN COMPETENTE

Este convenio tiene carácter administrativo y se halla excluido de la aplicación de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, de acuerdo con el artículo 6.1 de dicha norma.

Hitzarmen honi urriaren 1eko 40/2015 Legean xedatutakoa aplikatuko zaio, bereziki haren atariko titulua, VI. kapitulua.

Es aplicable al presente convenio lo dispuesto en la Ley 40/2015, de 1 de octubre, en particular su Título preliminar, capítulo VI.

Hitzarmena gauzatzean alderdien artean eztabaida bat sortzen bada hitzarmenaren interpretazioari, aldetari, ondorioei edo ebazpenari buruz, eta jarraipen-batzordeak konpontzen ez badu, administrazioarekiko auzien jurisdikzioak ebatziko du, hori arautzen duen uztailaren 13ko 29/1998 Legearekin bat etorritik.

Cualesquiera controversias que pudieran surgir entre las partes durante la ejecución del convenio, sobre su interpretación, modificación, efectos o resolución, que no queden solventadas por la comisión de seguimiento, serán resueltas, por el orden jurisdiccional contencioso administrativo, de acuerdo con la Ley 29/1998, de 13 de julio, reguladora de este orden.

NATURA INGURUNEAREN ETA NEKAZARITZAREN FORU DIPUTATUA / DIPUTADA FORAL DE MEDIO NATURAL Y AGRICULTURA

BAKIOKO Udalerriko alkate-udalburua  
Sra. Alcadesa-Presidenta del Ayuntamiento de BAKIO

Arantza Atutxa Lejarreta

Ametz Jauregizar Baraiazarra





BARRIKAKO Udalerriko alkate-udalburua  
Sra. Alcaldesa-Presidenta del Ayuntamiento  
de BARRIKA

BERMEOKO Udalerriko alkate-udalburua  
Sra. Alcaldesa-Presidenta del Ayuntamiento  
de BERMEO

Itziar Unibaso Ausín

Nadia Nemeh Shomaly

BUSTURIAKO Udalerriko alkate-udalburua  
Sr. Alcalde-Presidente del Ayuntamiento de  
BUSTURIA

EAKO Udalerriko alkate-udalburua  
Sr. Alcalde-Presidente del Ayuntamiento de  
EA

Aitor Aretxaga Telletxea

Francisco Javier Ziloniz Uskola

GAUTEGIZ ARTEAGAKO Udalerriko alkate-  
udalburua  
Sr. Alcalde-Presidente del Ayuntamiento de  
GAUTEGIZ ARTEAGA

GETXOKO Udalerriko alkate-udalburua  
Sra. Alcaldesa-Presidenta del Ayuntamiento  
de GETXO

Patrik Saitua Betanzos

Amaia Aguirre Muñoa

GORLIZKO Udalerriko alkate-udalburua  
Sr. Alcalde-Presidente del Ayuntamiento de  
GORLIZ

IBARRANGELUKO Udalerriko alkate-  
udalburua  
Sr. Alcalde-Presidente del Ayuntamiento de  
IBARRANGELU

Ekaitz Pau Altuna

Jesus M<sup>a</sup> Ziluaga Acebo

ISPASTERKO Udalerriko alkate-udalburua  
Sra. Alcaldesa-Presidenta del Ayuntamiento  
de ISPASTER

LEKEITIOKO Udalerriko alkate-udalburua  
Sr. Alcalde-Presidente del Ayuntamiento de  
LEKEITIO

Garbiñe Saenz de Buruaga Garralda

Ander Aldazabal Etxeberria





LEMOIZKO Udalerriko alkate-udalburua  
Sr. Alcalde-Presidente del Ayuntamiento de  
LEMOIZ

MENDEXAKO Udalerriko alkate-udalburua  
Sra. Alcaldesa-Presidenta del Ayuntamiento  
de MENDEXA

Jesus Mari Arizmendi Bastarrika

Mª Jose Uriarte Lekerikabeaskoa

MUNDAKAKO Udalerriko alkate-udalburua  
Sra. Alcaldesa-Presidenta del Ayuntamiento  
de MUNDAKA

MUSKIZEKO Udalerriko alkate-udalburua  
Sr. Alcalde-Presidente del Ayuntamiento de  
MUSKIZ

Sorne Rubio Arano

Eduardo Briones Lerchundi

ONDARROAKO Udalerriko alkate-udalburua  
Sra. Alcaldesa-Presidenta del Ayuntamiento  
de ONDARROA

PLENTZIAKO Udalerriko alkate-udalburua  
Sr. Alcalde-Presidente del Ayuntamiento de  
PLENTZIA

Urtza Alkorta Arrizabalaga

Aitor Garagarza Cambra

SOPELAKO Udalerriko alkate-udalburua  
Sra. Alcaldesa-Presidenta del Ayuntamiento  
de SOPELA

SUKARRIETAKO Udalerriko alkate-  
udalburua  
Sr. Alcalde-Presidente del Ayuntamiento de  
SUKARRIETA

Guruzne Carrason Torrontegi

Jaime Orueta Bascaran

ZIERBENAKO Udalerriko alkate-udalburua  
Sr. Alcalde-Presidente del Ayuntamiento de  
ZIERBENA

Eugenio Mendikote Carpintero





## I. ERANSKINA/ANEXO I

### KLAUSULA JURIDIKOA DATU PERTSONALEN TRATAMENDUAREN ARLOAN CLAUSULA JURÍDICA EN MATERIA DE TRATAMIENTO DE DATOS PERSONALES

Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 Erregelamenduaren (EB) 28. artikuluan (*datu pertsonalen tratamenduari eta datu horien zirkulazio askeari dagokienez pertsona fisikoak babesteari buruzkoa*, aurrerantzean **DBEO**) eta abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoaren 33. artikuluan ezarritakoarekin bat (*Datuen Babesari eta Eskubide Digitalen Bermeari buruzkoa*, aurrerantzean **DBEDBLO**).

De conformidad con el artículo 28 del Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos (en adelante, **RGPD**) y el artículo 33 de la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de datos personales y garantía de los derechos digitales (en adelante **LOPDGDD**).

Datu pertsonalen tratamendua eragiten duen hitzarmen hau indarrean hasten denetik:

Desde la fecha de efectos del presente Convenio, que implica el tratamiento de datos personales:

- BAKIO, BARRIKA, BERMEO, BUSTURIA, EA, GAUTEGIZ ARTEAGA, GETXO, GORLIZ, IBARRANGELU, ISPASTER, LEKEITIO, LEMOIZ, MENDEXA, MUNDAKA, MUSKIZ, ONDARROA, PLENTZIA, SOPELA, SUKARRIETA eta ZIERBENAKO Udalak (aurrerantzean, udal eskudunak) **tratamenduaren eragilea** izango dira, eta datu pertsonalak eskuratu eta/edo haien tratamendua egin ahal izango du.
- INGURUMENENKO ZUZENDARITZA NAGUSIA (aurrerantzean, *zuzendaritza eskuduna*) izango da datuen **tratamenduaren arduraduna**.

Araudian ezarri denarekin bat, halako datuak eskuratzea ez da datu-komunikaziotzat joko, eta udal eskudunak, **tratamenduaren eragile gisa**, zuzendaritza eskudunaren aginduak bete beharko ditu, bai eta neurri hauek ere

- LOS AYUNTAMIENTOS DE BAKIO, BARRIKA, BERMEO, BUSTURIA, EA, GAUTEGIZ-ARTEAGA, GETXO, GORLIZ, IBARRANGELU, ISPASTER, LEKEITIO, LEMOIZ, MENDEXA, MUNDAKA, MUSKIZ, ONDARROA, PLENTZIA, SOPELA, SUKARRIETA Y ZIERBENA (en adelante *los ayuntamientos competentes*), tendrá la consideración de persona **encargada del tratamiento**, pudiendo acceder y/o tratar datos personales.
- LA DIRECCIÓN GENERAL DE MEDIO AMBIENTE (en adelante *Dirección competente*), será la persona **responsable del tratamiento** de datos.

En base a lo dispuesto en la normativa, el acceso a esos datos no se considerará comunicación de datos, y los ayuntamientos competentes serán los **encargados de tratamiento** y deberán atenerse a las instrucciones emanadas de la Dirección competente, sin perjuicio del cumplimiento de las siguientes medidas







### Datu pertsonalen tratamendua:

Zuzendaritza eskudunak **tratamenduaren arduraduna/erantzukidea** izatetik datozkion erantzukizuna eta betebeharrak ditu, eta udal eskudunak, berriz, **tratamenduaren eragilea** izatetik datozkion erantzukizuna eta betebeharrak.

Hauek dagozkie **tratamenduaren arduradunari**:

a) Baimena ematea preskripzio teknikoan agiriko «**Datu pertsonalen tratamendua**» eranskinean zehazten diren jarduerak egiteko.

b) Aurretik zaintzea, tratamenduan zehar kontrolatzea eta a posteriori ikuskatzea datuen babesari buruzko araudia betetzen dela.

c) Araudiarekin bat egin beharreko tratamendu-eragiketarako datu pertsonalen babesari buruzko ikuskapenak, auditoriak eta eragin-ebaluazioak egitea.

d) Beharrezkoak diren aurretiazko kontsultak egitea.

“Datu pertsonalen tratamendua” eranskina *ad hoc* prestatutako jarraibideen idazkia da. Idazki horretan, alderdi hauek zehazten dira: babestu behar diren datu pertsonalak, egin behar den datuen tratamendua eta haien xedea, eta udal eskudunak inplementatu behar dituen neurriak. Pertsona horrek datuak “Datu pertsonalen tratamendua” eranskinean jasota ez dauden beste helburu batzuetarako erabiliko balitu, komunikatu egingo balitu edo hitzarmenean edo indarreko araudian ezarrita dauden estipulazioak bete gabe erabiliko balitu, tratamenduaren arduraduntzat joko litzateke, eta maila pertsonalean egindako arau-hausteen erantzule izango litzateke.

Behin hitzarmena formalizatuta dagoela eta hura exekutatu bitartean beharrezkoa balitz «Datu pertsonalen tratamendua» eranskinean estipulatutakoa aldatzea edo egokitzea, orduan, udal eskudunak eskaera arrazoitua egingo du eta adieraziko

### Tratamiento de datos personales:

La *Dirección competente* tiene las responsabilidades y obligaciones derivadas de ser persona **responsable/corresponsable del Tratamiento** y los ayuntamientos competentes tienen las responsabilidades y obligaciones derivadas de ser persona **encargada del Tratamiento**.

Corresponde a la persona **responsable del tratamiento**:

a) Autorizar las actividades de tratamiento de datos personales que se especifiquen en el anexo “Tratamiento de datos personales”

b) Velar de forma previa, controlar durante el tratamiento y supervisar a posteriori el cumplimiento de la normativa en materia de protección de datos.

c) Realizar las inspecciones, auditorías y evaluaciones de impacto en la protección de datos personales de las operaciones de tratamiento que correspondan de acuerdo a la normativa.

d) Realizar las consultas previas que correspondan.

El Anexo “Tratamiento de datos personales” es el escrito de instrucciones *ad hoc* que especifica y detalla los datos personales a proteger, así como el tratamiento de datos a realizar y su finalidad y además, las medidas a implementar por los ayuntamientos competentes. Si dicha persona destinase los datos a otra finalidad diferente y no recogida en el Anexo “Tratamiento de datos personales”, los comunicara o los utilizara incumpliendo las estipulaciones del convenio y la normativa vigente, será considerada también como persona Responsable del Tratamiento, respondiendo de las infracciones en que hubiera incurrido.

Si una vez formalizado el convenio y durante la ejecución del mismo resultara necesario modificar o adaptar lo estipulado en el Anexo “Tratamiento de datos personales”, *los ayuntamientos competentes* señalarán los cambios que solicitan modificar u





du zer alderdi aldatu edo egokitu nahi dituen. Zuzendaritza eskuduna eskatu denarekin ados egonez gero, «*Datu pertsonalen tratamendua*» eranskin eguneratu bat emango litzateke, tratamenduaren zehaztasun guztiak fideltasunez jasoko litzukeena.

adaptar. En caso de que la *Dirección competente* estuviese de acuerdo con lo solicitado emitiría un Anexo “*Tratamiento de datos personales*” actualizado, de modo que el mismo siempre recoja fielmente el detalle del tratamiento.

#### Tratamendu-eragileentzako estipulazioak

#### Estipulaciones como persona Encargada de Tratamiento

DBEOren 28. artikuluan ezarritakoaren arabera, udal eskudunak betebeharra izango da betebeharrak hauek betetzea eta bermatzea, “*Datu pertsonalen tratamendua*” eranskinean ezarri denarekin osatzen direnak:

De acuerdo con el artículo 28 del RGPD, los ayuntamientos competentes se obligan a y garantizan el cumplimiento de las siguientes obligaciones, que se completan con lo detallado en el Anexo “*Tratamiento de datos personales*”:

a) Hitzarmenaren exekuziorako aplikatzekoak diren gainerako agiriekin bat edo, hala denean, *zuzendaritza eskudunetik* kasuan-kasuan idatziz jasotako jarraibideekin bat tratatzea datu pertsonalak. Udal eskudunak **10 egun balioduneko epearen barruan** jakinaraziko dio *zuzendaritza eskudunari* uste badu jarraibide horietako bat datu pertsonalak babesteko araudiaren aurkakoa izan daitekeela.

a) Tratar los datos personales conforme a las instrucciones documentadas aplicables a la ejecución del convenio y aquellas que, en su caso, reciba de la *Dirección competente* por escrito en cada momento. Los ayuntamientos competentes informarán en el **plazo de 10 días hábiles** a la *Dirección competente* cuando considere que una instrucción pueda ser contraria a la normativa de protección de datos personales.

b) Datu pertsonalak ez erabiltzea hitzarmenaren xedea ez den beste helburu baterako.

b) No utilizar ni aplicar los datos personales con una finalidad distinta a la ejecución del objeto del convenio.

c) Datu pertsonalak DBEOren 32. artikuluan xedatutako segurtasun-irizpideen eta edukiaren arabera tratatzea, eta erabiltzen dituen datu pertsonalen konfidentzialtasuna, sekretua eta osotasuna ziurtatzeko beharrezkoak edo gomendagarriak diren segurtasun arloko neurri teknikoak eta antolaketa-neurriak hartu eta betetzea. Aurrekoa, hain zuzen, bat dator Administrazio Elektronikoaren esparrurako Segurtasun-Eskema Nazionalan ezarritako informazio-sistemen kategorizazioarekin eta segurtasun-neurrien aplikazioarekin.

c) Tratar los datos personales de conformidad con los criterios de seguridad y el contenido previsto en el artículo 32 del RGPD, así como observar y adoptar las medidas técnicas y organizativas de seguridad necesarias o convenientes para asegurar la confidencialidad, secreto e integridad de los datos personales a los que tenga acceso. En particular, se correspondería con la categorización de sistemas de información y aplicación de medidas de seguridad de acuerdo con el Esquema Nacional de Seguridad en el ámbito de la Administración Electrónica.

d) Hitzarmena gauzatzeko erabiltzen dituzten datu pertsonalen erabateko konfidentzialtasuna gordetzea, bai eta haien tratamenduaren ondorioz sortzen direnena ere, datuok lortu diren euskarria edozein dela ere.

d) Mantener la más absoluta confidencialidad sobre los datos personales a los que tenga acceso para la ejecución del convenio así como sobre los que resulten de su tratamiento, cualquiera que sea el soporte en el que se hubieren obtenido.

Udal eskudunaren menpe tratamenduaren edozein fasetan esku hartzen duten pertsona guztiek izango dute aurreko betebeharrak hori, eta, era berean, kontratistaren ardura izango da organikoki edo/eta funtzionalki bere menpe dituen pertsonak ohartaraztea sekretu-betebeharrak eta hura gordetzen jarraitu behar dutela zerbitzua bukatutakoan ere edo zerbitzuarekiko lotura galdu badute ere.

Esta obligación se extiende a toda persona que pudiera intervenir en cualquier fase del tratamiento por cuenta de los ayuntamientos competentes, siendo asimismo deber de estos últimos instruir a las personas que estén bajo su dependencia orgánica y/o funcional, acerca del deber de secreto, y del mantenimiento de dicho deber aún después de la terminación de la prestación de la actividad o de su desvinculación.





e) Datu pertsonalak tratatzeko baimendutako pertsonen zerrenda izatea, eta ziurtatzea pertsona horiek konpromisoa hartu dutela, espresuki eta idatziz, konfidentzialtasuna errespetatzeko eta behar diren segurtasun-neurriak betetzeko (pertsona horiei behar jakinaraziko dizkie neurriok). Eta zuzendaritza eskudunaren esku jartzea egiaztatzeko dokumentazio hori.

f) Tratamendua egiteko baimendutako pertsonen datu pertsonalen babesaren arloan beharrezkoa den prestakuntza dutela bermatzea.

g) Hirugarren pertsonen ez komunikatzea (lagapenean uztea) eta zabaltzea datu pertsonalik, datuak kontserbatzeko bada ere; salbuespena da horretarako **tratamenduaren arduradunaren** baimen espresua dagoenean.

Datu pertsonalak komunikatzeko erregela orokorra, zuzenbide pribatuko subjektuek eskatzen dituztenean: Beharrezkoa da ukitutako pertsonen adostasuna (eurak baitira eskubide pertsonalen titularrak) edo tartean interes legitimoa egotea.

h) Datuak Babesteko ordezkari bat izendatzea, hala badagokio, DBEOren arabera beharrezkoa denean, eta zuzendaritza eskudunari jakinaraztea, baita izendapena borondatezkoa denean ere.

Hala dagokionean, udal eskudunak datu pertsonalak babesteari dagokionez izendatu d(it)uen pertsona fisiko(ar)en identitatea eta harremanetarako datuak komunikatzea, hau da, datu pertsonalen tratamenduari buruzko araudia arlo legal/formalei eta segurtasun- arloei dagokienez betetzeko erantzule d(ir)en pertson(ar)en identitatea.

i) Hitzarmena amaitu ondoren, kasuan-kasuan eta "Datu pertsonalen tratamendua" eranskinean agintzen denaren arabera, konpromisoa hartzen du datu hauek **itzultzeko edo suntsitzeko**:

- Eskuratu dituen datu pertsonalak.
- Udal eskudunak tratamendua dela-eta sortutako datu pertsonalak.
- Datu horiek biltzen dituzten euskarriak eta agiriak, inolako kopiarik gorde gabe.

e) Llevar un listado de personas autorizadas para tratar los datos personales y garantizar que las mismas se comprometen, de forma expresa y por escrito, a respetar la confidencialidad, y a cumplir con las medidas de seguridad correspondientes, de las que les debe informar convenientemente. Y mantener a disposición de la *Dirección competente* dicha documentación acreditativa.

f) Garantizar la formación necesaria en materia de protección de datos personales de las personas autorizadas a su tratamiento.

g) Salvo que cuente en cada caso con la autorización expresa de la persona Responsable del Tratamiento, no comunicar (ceder) ni difundir los datos personales a terceras personas, ni siquiera para su conservación.

Regla general para comunicar datos personales solicitados por sujetos de derecho privado: Es necesario consentimiento de las personas afectadas (titulares de los derechos personales) o que concurra interés legítimo.

h) Nombrar, en su caso, Persona Delegada de Protección de Datos, cuando sea necesario según el RGPD, y comunicarlo a la *Dirección competente*, también cuando la designación sea voluntaria.

En su caso, comunicar la identidad y datos de contacto de la(s) persona(s) física(s) designada(s) por los ayuntamientos competentes como sus personas representante(s) a efectos de protección de los datos personales (personas representantes de la persona Encargada de Tratamiento), persona (s) responsable(s) del cumplimiento de la regulación del tratamiento de datos personales, en las vertientes legales/formales y en las de seguridad.

i) Una vez finalizado el convenio, se compromete, según corresponda y se instruya en el Anexo "Tratamiento de datos personales" a **devolver o destruir**:

- Datos personales a los que haya tenido acceso.
- Datos personales generados por los ayuntamientos competentes por causa del tratamiento.
- Soportes y documentos en que cualquiera de estos datos consten, sin conservar copia alguna.





Salbu eta legez edo Batasuneko zuzenbidearen arauz haien kontserbazioa baimentzen edo eskatzen bada, kasu horretan ez baitira suntsituko.

Tratamenduaren eragileak, hala ere, datuak kontserbatu ahal izango ditu tratamenduaren arduradunarekin duen harremanaren ondorioz erantzukizunak sor daitezkeen bitartean. Azken kasu horretan, datu pertsonalak blokeatuta eta ahalik eta denbora gutxien kontserbatuko dira, eta epe hori amaitu bezain laster suntsituko dira modu seguruan eta behin betiko.

j) «*Datu pertsonalen tratamendua*» eranskinean zehazten diren tratamendu-jarduerak egitea.

k) DBEOren 33. artikulua ezartzen duenarekin bat, berehala komunikatzea zuzendaritza eskudunari, gehienez ere 72 orduko epearen barruan, bere ardurapean dauden datu pertsonalen segurtasuna hautsi denean, hala gertatu dela jakitun bada, Era berean, jakinaraziko dio informazioaren tratamendu-eta kudeaketa-sisteman izan duen edo izan lezakeen — eta datu pertsonalen segurtasuna, osotasuna edo eskuragarritasuna arriskuan jartzen duen— edozein gorabehera edo huts-egite dokumentatzeko eta komunikatzeko garrantzizkoa den edozein informazio, bai eta negozio juridikoa exekutatu bitartean lortutako datuak eta informazioak hirugarren batzuei ezagutzera eman behar diren ondorioz konfidentzialtasunean izandako edozein urraketa ere. Informazio xehea komunikatuko du lehenbailehen horri buruz, zehatz adierazita zer pertsonak jasan duten konfidentzialtasun-galerarik.

l) Pertsona fisiko batek udal eskudunaren aurrean datuen babesaren arloko eskubideren bat baliatzen duenean (datuak eskuratzea, zuzentzea, ezabatzea eta aurka egitea, tratamendua mugatzea, eta banakako erabaki automatizatuak edo araudi aplikagarriak aitortutako beste batzuk ez hartzea), tratamenduaren eragileak jakinarazi behar dio hori ahalik eta lasterren zuzendaritza eskudunari. Komunikazioa berehala egin behar da, eta inola ere ez eskubidearen egikaritzea jaso eta hurrengo lanegunetik aurrera, eta, hala badagokio, bere esku dagoen eskaera ebazteko garrantzitsuak izan daitezkeen dokumentazioarekin eta bestelako informazioekin batera, eskubidea baliatzen duenaren identifikazio fede-emailea barne. *Zuzendaritza*

Salvo que se permita o requiera por ley o por norma de derecho comunitario su conservación, en cuyo caso no procederá la destrucción.

La persona Encargada del Tratamiento podrá, no obstante, conservar los datos durante el tiempo que puedan derivarse responsabilidades de su relación con la persona Responsable del Tratamiento. En este último caso, los datos personales se conservarán bloqueados y por el tiempo mínimo, destruyéndose de forma segura y definitiva al final de dicho plazo.

j) Llevar a cabo las actividades de tratamiento que se especifiquen en el anexo “*Tratamiento de datos personales*”.

k) De conformidad con el artículo 33 RGPD, comunicar a la *Dirección competente*, de forma inmediata y a más tardar en el plazo de 72 horas, cualquier violación de la seguridad de los datos personales a su cargo de la que tenga conocimiento, juntamente con toda la información relevante para la documentación y comunicación de la incidencia o cualquier fallo en su sistema de tratamiento y gestión de la información que haya tenido o pueda tener que ponga en peligro la seguridad de los datos personales, su integridad o su disponibilidad, así como cualquier posible vulneración de la confidencialidad como consecuencia de la puesta en conocimiento de terceras personas de los datos e informaciones obtenidos durante la ejecución del negocio jurídico correspondiente. Comunicará con diligencia información detallada al respecto, incluso concretando qué personas interesadas sufrieron una pérdida de confidencialidad.

l) Cuando una persona física ejerza uno de los derechos en materia de protección de datos (acceso, rectificación, supresión y oposición, limitación del tratamiento y a no ser objeto de decisiones individualizadas automatizadas, u otros reconocidos por la normativa aplicable), ante los ayuntamientos competentes, éstos deben comunicarlo a la *Dirección competente* con la mayor prontitud. La comunicación debe hacerse de forma inmediata y en ningún caso más allá del día laborable siguiente al de la recepción del ejercicio de derecho, juntamente, en su caso, con la documentación y otras informaciones que puedan ser relevantes para resolver la solicitud que obre en su poder, e incluyendo la identificación fehaciente





eskudunari lagunduko dio, ahal den guztietan, hark eskubide-egikaritzak bete eta erantzun ditzan.

de quien ejerce el derecho. Asistirá a la *Dirección competente*, siempre que sea posible, para que ésta pueda cumplir y dar respuesta a los ejercicios de derechos.

m) Laguntza ematea zuzendaritza eskudunari haren betebeharrak betetzen: segurtasun-neurrien arloko betebeharrak zein segurtasun-neurrien arrakalak (lortuak zein saiatu direnak) agintaritza eskudunari eta interesdunari komunikatu eta/edo jakinarazteko betebeharrak; horrez gainera, eragin-ebaluazioak egiten laguntzea.

m) Colaborar con la Dirección competente en el cumplimiento de sus obligaciones en materia de medidas de seguridad, comunicación y/o notificación de brechas (logradas e intentadas) de seguridad a las autoridades competentes o las personas interesadas, y colaborar en la realización de evaluaciones de impacto.

Zuzendaritzari laguntzea kontrol-agintaritzari (Datuk Babesteko Euskal Bulegoa) egin beharreko aurretiazko kontsultetan, hala behar denean.

Dar apoyo a la dirección en la realización de las consultas previas a la autoridad de control (AVPD, en su caso), cuando proceda.

Halaber, zuzendaritza eskudunaren esku jarriko du, hark eskatuta, betebeharrak betetzen direla frogatzeko behar den informazio guztia, eta zuzendaritza eskudunak, hala badagokio, auditoriak eta ikuskapenak egiten lagunduko du.

Asimismo, pondrá a disposición de la *Dirección competente*, a requerimiento de esta, toda la información necesaria para demostrar el cumplimiento de las obligaciones correspondientes y colaborará en la realización de auditoras e inspecciones llevadas a cabo, en su caso, por la *Dirección competente*.

n) Idatziz edukitzea, baita formatu elektronikoa ere, eta DBEOren 30.2 artikularekin bat, zuzendaritza eskudunaren (*tratamenduaren arduradunaren*) kontura egindako tratamendu-jardueren kategoria guztien erregistro bat, zeinean jasoko baitira, gutxienez, artikuluko horrek aipatzen dituen inguruabarrak. Horrela, bada, erregistro horrek informazio hau jasoko du:

n) Llevar, por escrito, incluso en formato electrónico, y de acuerdo con el artículo 30.2 del RGPD un registro de todas las categorías de actividades de tratamiento efectuadas por cuenta de la *Dirección competente* (persona Responsable del tratamiento), que contenga, al menos, las circunstancias a que se refiere dicho artículo. En este sentido, este registro contendrá la siguiente información:

- Udal eskudunen izena eta harremanetarako datuak edo, hala behar denean, *tratamenduaren arduradunaren* beste pertsona batzuenak eta *zuzendaritza eskudunarenak* (*tratamenduaren arduraduna*).
- Eginiko tratamenduen kategoriak.
- Segurtasun arloko neurri teknikoaren eta antolaketa-arloko azalpen bat, halako neurriak hartu behar bada, alderdi hauekin lotutakoak:
  - Datu pertsonalen pseudonimizazioa eta zifratzea.
  - Tratamendu-sistema eta -zerbitzuen konfidentzialtasuna, osotasuna,

- Nombre y datos de contacto de los ayuntamientos competentes con los que se realice el convenio o, en su caso, de otras personas encargadas de tratamiento y de la *Dirección competente* (persona responsable del tratamiento).
- Categorías de tratamientos efectuados.
- Una descripción de las medidas técnicas y organizativas de seguridad, en caso de que proceda su aplicación, relativas a:
  - Seudonimización y el cifrado de datos personales.
  - La capacidad de garantizar la confidencialidad, integridad, disponibilidad y resiliencia





eskuragarritasuna eta erresilientzia etengabe bermatzeko gaitasuna.

- Arazo fisiko edo tekniko bat gertatzen denean datu pertsonalen eskuragarritasuna eta sarbidea arin berreskuratzeko gaitasuna.

- Tratamenduaren segurtasuna bermatzeko neurri teknikoen eta antolaketa arlokoen eraginkortasuna egiaztatu, ebaluatu eta baloratzeko prozesua.

ñ) Datuen babesari buruzko araudia eta erantzukizun aktiboaren eginbeharra betetzen direlako ebidentziak izatea. Adibidea: auditorien emaitzen betetze-mailari buruzko aurretiazko ziurtagiriak, zeinak *zuzendaritza eskudunaren* esku jarri beharko baititu berak eskatuta. Era berean, hitzarmena indarrean dagoen bitartean, unean-unean egindako informazio, ziurtagiri eta auditoria guztiak *zuzendaritza eskudunaren* esku jarriko ditu.

o) Informazio-eskubidea: datuak biltzen direnean *tratamenduaren eragilea* denak informazioa eman beharko du egingo diren datu-tratamenduei buruz. Informazioa emateko idazketa eta formatua tratamenduaren arduradunarekin adostu behar dira, datuak biltzen hasi aurretik.

Klausula honek eta bertan ezarritako betebeharrak eta "datu pertsonalen tratamenduari buruzko eranskinak" osatzen dute datuen tratamendua arautzen duen egintza juridikoa, zuzendaritza eskuduna eta udal eskudunak lotzen dituen; DBEOren 28.3 artikuluan arautzen da egintza hori. Hemen adierazitako betebeharrak eta prestazioak ez dira ordainduko hitzarmen aurreikusitakoaz gain edo bestelako moduan, eta hitzarmen honen xede den prestazioaren iraupen bera izango dute. Gainera, hitzarmena luzatuz gero, neurri berean luzatuko dira haiek ere. Dena den, hitzarmena amaitutakoan, sekretu-betebeharrak indarrean iraungo du, denbora-mugarik gabe, prestazioaren exekuzioan zerikusia izan duten pertsona guztientzat.

permanentes de los sistemas y servicios de tratamiento.

-La capacidad de restaurar la disponibilidad y el acceso a los datos personales de forma rápida, en caso de incidente físico o técnico.

-El proceso de verificación, evaluación y valoración regulares de la eficacia de las medidas técnicas y organizativas para garantizar la seguridad del tratamiento.

ñ) Disponer de evidencias que demuestren su cumplimiento de la normativa de protección de datos personales y del deber de responsabilidad activa. (Ejemplo: certificados previos sobre el grado de cumplimiento o resultados de auditorías), que habrá de poner a disposición de la *Dirección competente* a requerimiento de esta. Asimismo, durante la vigencia del convenio, pondrá a disposición de la *Dirección competente* toda información, certificaciones y auditorías realizadas en cada momento.

o) Derecho de información: la persona Encargada del tratamiento, en el momento de la recogida de los datos, debe facilitar la información relativa a los tratamientos de datos que se van a realizar. La redacción y el formato en que se facilitará la información se debe consensuar con la persona Responsable antes del inicio de la recogida de los datos.

La presente cláusula y las obligaciones en ella establecidas, así como el "Anexo relativo al Tratamiento de datos personales" constituyen el acto jurídico que regula el tratamiento de datos personales y que vincula a la *Dirección competente* y los ayuntamientos competentes, a la que hace referencia el artículo 28.3 RGPD. Las obligaciones y prestaciones que aquí se contienen no son retribuíbles de forma distinta u adicional a lo previsto en de este convenio y tendrán la misma duración que la prestación de objeto de este convenio, prorrogándose en su caso por períodos iguales a éste. No obstante, a la finalización del convenio, el deber de secreto continuará vigente, sin límite de tiempo, para todas las personas involucradas en la ejecución de la prestación.





Hitzarmen honen xedea betetzeko ez da beharrezkoa udal eskudunak zuzendaritza eskudunaren ardurapeko beste ezein datu pertsonal eskuratzea, eta, beraz, ez dago baimenduta "Datu pertsonalen tratamendua" eranskinean zehaztutakoak ez diren beste datu batzuk eskuratzea edo tratatzea. Hitzarmena exekutatu bitartean gorabeheraren bat gertatuz gero eta, horren ondorioz, zuzendaritza eskudunaren ardurapeko datu pertsonaletara ustekabeen edo gorabeheraren batengatik sartu behar bada ("datu pertsonalen tratamendua" eranskinean ez daude jasota), udal eskudunak zuzendaritza eskudunari jakinarazi beharko dio, zehazki, datuak babesteko ordezkariari, ahalik eta arretarik handienarekin eta 72 orduko epean beranduenez.

Para el cumplimiento del objeto de este convenio no se requiere que los ayuntamientos competentes accedan a ningún otro Dato Personal responsabilidad de la *Dirección competente*, y por tanto, no está autorizada en caso alguno al acceso o tratamiento de otro dato, que no sean los especificados en el Anexo "Tratamiento de datos personales". Si se produjera una incidencia durante la ejecución del convenio que conllevara un acceso accidental o incidental a datos personales responsabilidad de la *Dirección competente* no contemplados en el Anexo "Tratamiento de datos personales", los ayuntamientos competentes tienen que ponerlo en conocimiento de la *Dirección competente*, en concreto de su Persona Delegada de Protección de Datos, con la mayor diligencia y a más tardar en el plazo de 72 horas.

#### Tratamenduaren azpimandatuak

Hitzarmenak aukera ematen badu jarduera hitzarmena/bitarteko propioentzako mandatu/kudeaketa-gomendioa egiten zaion pertsona fisikoa edo juridikoa ez den beste batek exekutatzeke eta, gainera, horrek aukera ematen badu datu pertsonalak eskuratzeko, beharrezkoa izango da zuzendaritza eskudunaren aurretiazko baimena izatea.

Baimenak ekarriko du baldintza hauek bete behar izatea:

- Esku hartzen duten hirugarrenek datu pertsonalen tratamendua indarreko legeriara, hitzarmen honetan jasotakora eta zuzendaritza eskudunaren jarraibideetara egokitzea.
- Udal eskudunak eta esku hartzen duten hirugarrenek datu-tratamenduaren eragile izateko egintza juridiko bat formalizatzea hitzarmen honetan ezarritako baldintzak bezain murrizgarriak diren baldintzetan. Egintza hori zuzendaritza eskudunaren esku jarriko da, errekerimendua egiten zaionean, haren existentzia eta edukia egiaztatzeke.

Udal eskudunak zuzendaritza eskudunari jakinaraziko dio, 10 eguneko epearen barruan, esku hartzen duten beste pertsona batzuk kontratatzen badira edo daudenak aldatzen badira. Zuzendaritza eskudunak erantzuten ez badio komunikazio horri, horrek esan nahi du eskaeraren kontra dagoela.

#### Sub-encargos de tratamiento

Cuando el convenio permita que la actividad a realizar sea ejecutada por otras terceras personas distintas a los ayuntamientos competentes y que además esta ejecución produzca el acceso a datos personales mediante estas vías, se necesitará autorización previa de la *Dirección competente*.

La autorización conllevará el cumplimiento de las siguientes condiciones:

- Que el tratamiento de datos personales por parte de las terceras personas intervinientes se ajuste a la legalidad vigente, a lo contemplado en este convenio y a las instrucciones de la *Dirección competente*.
- Que los ayuntamientos competentes y las terceras personas intervinientes formalicen un acto jurídico de encargado de tratamiento de datos en términos no menos restrictivos a los previstos en el presente convenio, el cual será puesto a disposición de la *Dirección competente* a su mera solicitud para verificar su existencia y contenido.

Los ayuntamientos competentes informarán a la *Dirección competente* en el plazo de 10 días de cualquier cambio previsto en la incorporación o sustitución de otras personas intervinientes en la ejecución y que accedan a los datos personales. La no respuesta de la *Dirección competente* a dicha comunicación equivale a su oposición.





II. ERANSKINA:

“DATU PERTSONALEN TRATAMENDUA”

II. ANEXO:

“TRATAMIENTO DE DATOS PERSONALES”







**DATUEN BABESARI BURUZKO INFORMAZIOA**  
**2016/679 ERREGELAMENDUA (EB) ETA DATUEN BABESARI ETA ESKUBIDE DIGITALEN BERMEARI**  
**BURUZKO 3/2018 DBLO**

**INFORMACIÓN SOBRE PROTECCIÓN DE DATOS**  
**REGLAMENTO (UE) 2016/679 DE PROTECCIÓN DE DATOS y LOPD Y GARANTÍA DE DERECHOS**  
**DIGITALES 3/2018**

<b>Datuen tratamenduaren arduraduna eta harremanetarako datuak</b>	<b>Responsable del tratamiento y contacto</b>
Ingurumeneko Zuzendaritza Nagusia Recalde zumarkalea 30	Dirección General de Medio Ambiente Recalde zumarkalea 30
<b>Tratamenduaren eragilea</b>	<b>Persona encargada del tratamiento</b>
BAKIO, BARRIKA, BERMEO, BUSTURIA, EA, GAUTEGIZ ARTEAGA, GETXO, GORLIZ, IBARRANGELU, ISPASTER, LEKEITIO, LEMOIZ, MENDEXA, MUNDAKA, MUSKIZ, ONDARROA, PLENTZIA, SOPELA, SUKARRIETA eta ZIERBENAKO Udalak	LOS AYUNTAMIENTOS DE BAKIO, BARRIKA, BERMEO, BUSTURIA, EA, GAUTEGIZ-ARTEAGA, GETXO, GORLIZ, IBARRANGELU, ISPASTER, LEKEITIO, LEMOIZ, MENDEXA, MUNDAKA, MUSKIZ, ONDARROA, PLENTZIA, SOPELA, SUKARRIETA Y ZIERBENA
<b>Datuen babesaren arloko ordezkaria</b>	<b>Persona delegada de Protección de Datos</b>
Lege Aholkularitza, Informazioaren Segurtasuna eta Datu Babesa Bideratzeko Ataleko burua Kale Nagusia, 2, 6.a – 48001 Bilbo	Jefatura de la Sección de Asesoramiento Jurídico, Seguridad de la Información y Protección de Datos Gran Vía, 2, 6º – 48001 Bilbao





Interesdunaren eskubideak	Derechos de la persona interesada
<p>Interesdunak aukera izango du bere datuak eskuratzeko, zuzentzeko, ezabatzeko edo haien tratamenduari mugak jartzeko eta tratamenduaren aurka egiteko. Horretarako, idazki bat aurkeztu beharko du, <u>Lege Aholkularitza, Informazioaren Segurtasuna eta Datu Babesa Bideratzeko Atalari zuzenduta</u>. Leku hauetan aurkez daiteke idazkia:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• BFAREN egoitza elektronikoa: <a href="https://www.ebizkaia.eus">https://www.ebizkaia.eus</a></li> <li>• Bizkaiko Foru Aldundiko Erregistro Nagusia (Laguntza, Erregistroa eta Herritarrenganako Laguntza Bideratzeko Bulegoa: Diputazio kalea, 7, 48008, Bilbo)</li> <li>• Bizkaiko Foru Aldundiaren herritarrei laguntzeko eskualde-bulegoak</li> <li>• Bizkaiko Foru Aldundiaren sailtako erregistro nagusiak</li> <li>• 39/2015 Legean adierazitako lekuetan.</li> </ul> <p>Horrez gainera, interesdunak eskubidea du dagokion kontrol-agintaritzari erreklamazioa jartzeko (hau da, Datuak Babesteko Euskal Bulegoari).</p>	<p>La persona interesada podrá acceder a sus datos, solicitar su rectificación, su supresión o la limitación de su tratamiento, y oponerse a este presentando un escrito dirigido a la <u>Sección de Asesoramiento Jurídico, Seguridad de la Información y Protección de Datos</u> en:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Sede electrónica de la DFB: <a href="https://www.ebizkaia.eus">https://www.ebizkaia.eus</a></li> <li>• Registro Central de la Diputación Foral de Bizkaia (Oficina de Registro y Atención Ciudadana Laguntza: C/ Diputación, 7- 48008 Bilbao)</li> <li>• Oficinas Comarcales de Atención Ciudadana de la Diputación Foral de Bizkaia</li> <li>• Registros Generales Departamentales de la Diputación Foral de Bizkaia</li> <li>• Lugares previstos en la Ley 39/2015</li> </ul> <p>La persona interesada dispone igualmente del derecho a reclamar ante la autoridad de control pertinente (Agencia Vasca de Protección de Datos).</p>
Tratamenduaren helburua	Finalidad del tratamiento
<p>BIZKAIKO FORU ALDUNDIAREN, Natura Ingurune eta Nekazaritza Sailaren eta BAKIO, BARRIKA, BERMEO, BUSTURIA, EA, GAUTEGIZ ARTEAGA, GETXO, GORLIZ, IBARRANGELU, ISPASTER, LEKEITIO, LEMOIZ, MENDEXA, MUNDAKA, MUSKIZ, ONDARROA, PLENTZIA, SOPELA, SUKARRIETA eta ZIERBENAKO udalen arteko lankidetzaren hitzarmenarekin (2025-2029) lotutako zalantzak, kexak, erreklamazioak eta hobekuntza-proposamenak aurkezten dituzten erabiltzaileen datu pertsonalen kudeaketa.</p>	<p>La gestión de los datos personales de las personas usuarias que presenten dudas, quejas, reclamaciones y propuestas de mejora relacionadas con el convenio de colaboración entre la DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA, a través del departamento de Medio Natural y Agricultura y los ayuntamientos de BAKIO, BARRIKA, BERMEO, BUSTURIA, EA, GAUTEGIZ ARTEAGA, GETXO, GORLIZ, IBARRANGELU, ISPASTER, LEKEITIO, LEMOIZ, MENDEXA, MUNDAKA, MUSKIZ, ONDARROA, PLENTZIA, SOPELA, SUKARRIETA Y ZIERBENA para la gestión de las playas de Bizkaia (2025-2029).</p>





### Datuen tratamenduaren arloko jarduerak

### Actividades del tratamiento de datos

Datu pertsonalen tratamenduaren barruan, jarduera hauek egingo dira:

El tratamiento de los datos personales comprenderá:

Datuak atzematea	x
Datuak grabatzea	x
Datuak egituratzea	
Datuak aldatzea	
Interesdunekin harremanetan jartzea	x
Datuak biltegitratzea	x
Datuak erauzte (berreskuratzea)	
Datuak kontsultatzea	x
Datuak lagatzea/zabaltzea	
Datuen interkonexioa (gurutzatzea)	
Datuak erkatzea (egiaztatzea)	
Datuak suntsitzea	x
Datuak kontserbatzea tratamendu-eragilearen informazio-sistemetan	x
Datuen aldi baterako kopiak	
Datuen segurtasun-kopiak, datuak berrekuratzea	x
Beste batzuk (zehaztu): eta hitzarmena betetzearen ondoriozko prestazioetan sortutako guztiak.	x

Captura de datos	x
Grabación de datos	x
Estructuración de datos	
Modificación de datos	
Puesta en contacto con personas interesadas	x
Almacenamiento de datos	x
Extracción de datos (recuperación)	
Consulta de datos	x
Cesión / difusión de datos	
Interconexión (cruce) de datos	
Cotejo (comprobación) de datos	
Destrucción de datos	x
Conservación de datos en sistemas de información de la persona encargada de tratamiento	x
Copias temporales de datos	
Copias de seguridad de los datos, recuperación de datos	x
Otros (especificar): y todos aquellos generados durante la prestaciones derivadas del cumplimiento del convenio	x





Tratamenduaren legitimazioa	Legitimación del tratamiento
<ul style="list-style-type: none"><li>• DBEDBLOren 19.3 artikulua.</li><li>• 39/2015 Legea, urriaren 1ekoa, Administrazio Publikoetako Administrazio Prozedura Erkideari buruzkoa.</li><li>• 340/2015 Legea, urriaren 1ekoa, Arlo Publikoaren Araubide Juridikoarena.</li><li>• Bizkaiko hondartzak kudeatzeko, Ingurune Naturala eta Nekazaritza Sustatzeko Sailaren bidez, 2025-2029rako BIZKAIKO FORU ALDUNDIAREN eta BAKIO, BARRIKA, BERMEO, BUSTURIA, EA, GAUTEGIZ ARTEAGA, GETXO, GORLIZ, IBARRANGELU, ISPASTER, LEKEITIO, LEMOIZ, MENDEXA, MUNDAKA, MUSKIZ, ONDARROA, PLENTZIA, SOPELA, SUKARRIETA ETA ZIERBENAko Udalen artean sinatutako lankidetzeta-hitzarmena</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Art 19.3 LOPDGDD.</li><li>• Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas.</li><li>• Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.</li><li>• Convenio de colaboración entre la DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA ,a través del departamento de Medio Natural y Agricultura y los ayuntamientos de BAKIO, BARRIKA, BERMEO, BUSTURIA, EA, GAUTEGIZ ARTEAGA, GETXO, GORLIZ, IBARRANGELU, ISPASTER, LEKEITIO, LEMOIZ, MENDEXA, MUNDAKA, MUSKIZ, ONDARROA, PLENTZIA, SOPELA, SUKARRIETA Y ZIERBENA para la gestión de las playas de Bizkaia (2025-2029),</li></ul>



**Datu pertsonalen kategoriak**

IDENTIFIKAZIO-DATUAK:	
NAN/IFK/ Identifikazio-agiri ofiziala	x
Izen-abizenak	x
Posta helbidea	x
Telefonoa	x
Sinadura	x
Nazionalitatea	x
Jaiotza-data	x
Jaioterria	x
Adina	x
Egoera zibila	
Posta elektronikoa	x
Sexua	x
Gizarte Segurantzaren zenbakia	
Irudia (argazkiak edo bideoak)	x
Soinuak (audio-grabazioak)	
Sare sozialak (profila Twitter, Facebook eta Instagramen, besteak beste)	x
Seme-alaben kopurua	
Ezugarri pertsonalak (altuera, pisua, neurria, besteak beste).	
BESTE DATU MOTA BATZUK	
Prestakuntza-datuak (titulu akademikoak, diplomak eta beste batzuk)	x
Esperientzia edo historial profesionala	
Lanbidea	x
Lanpostua edo kategoría profesionala	x

**Categorías de datos personales**

DATOS IDENTIFICATIVOS:	
D.N.I. /N.I.F. / Documento de Identificación Oficial	x
Nombre y Apellidos	x
Dirección postal	x
Teléfono	x
Firma	x
Nacionalidad	x
Fecha Nacimiento	x
Lugar de nacimiento	x
Edad	x
Estado Civil	
Correo electrónico	x
Sexo	x
Nº de la Seguridad Social	
Imagen (Fotografías o videos)	x
Sonidos (Grabaciones de audio)	
Redes Sociales (Perfil Twitter, Facebook, Instagram, entre otros)	x
Número de hijos o hijas	
Otros ( <i>especificar</i> )	
OTRO TIPO DE DATOS	
Datos de formación (Títulos, Académicos, diplomas, entre otros )	x
Experiencia o Historial profesional	
Profesión	x
Puesto de trabajo o categoría profesional	x





Lizentziak, baimenak edo eskuespenak	
Elkarteetako, klubetako edo beste entitateren bateko kide izatea	
Jabetzak edo edukitzak	
Datu ekonomikoak, finantza-datuak eta aseguruari buruzkoak (banku-datuak, kontu kontu korrontea, txartel-zenbakia, tributuei buruzko datuak, soldatak, sorospenak, eta abar)	
Merkataritza-informazioarekin lotutako datuak (jarduerak, negozioak, eta abar)	
Transakzioei buruzko datuak (interesdunak eskainitako ondasunak edo zerbitzuak, interesdunak jasotako ondasunak edo zerbitzuak, eta abar)	
Arau-hauste administratiboari buruzko datuak	
Arau-hauste penalei buruzko datuak	x
Beste batzuk (zehaztu)	
<b>DATUEN KATEGORIA BEREZIAK (DBEOren 9. art.)</b>	
Etnia- edo arraza-jatorria:	
Iritzi politikoak	
Erlijio edo filosofiako sinismenak	
Afiliazio sindikala	
Datu genetikoak	
Pertsona fisiko bat zalantzarik gabe identifikatzera zuzendutako datu biometrikoak	
Osasunari buruzko datuak	
Sexu-ohiturei edo -joerari buruzko datuak	

Licencias, permisos o autorizaciones	
Pertenencia a Asociaciones, Clubes, entre otros	
Propiedad o posesiones	
Económicos, Financieros y de Seguros (Datos Bancarios, Cuenta Corriente, Número de Tarjeta, datos sobre Tributos, Sueldos, Subsidios, entre otros)	
Datos de información comercial (Actividades, Negocios, entre otros)	
Datos de transacciones (Bienes o servicios ofertados por la persona interesada, bienes o servicios recibidos por la persona interesada, entre otros)	
Datos sobre infracciones administrativas	
Datos sobre infracciones penales	x
Otros ( <i>especificar</i> )	
<b>CATEGORÍAS ESPECIALES DE DATOS (art. 9 RGPD)</b>	
Origen étnico o racial	
Opiniones políticas	
Convicciones religiosas o filosóficas	
Afiliación sindical	
Datos genéticos	
Datos biométricos dirigidos a identificar de manera unívoca a una persona física	
Datos relativos a la salud	
Datos relativos a la vida sexual o las orientaciones sexuales	





Interesdunen kategorien deskripzioa		Descripción de las categorías de personas interesadas	
Herritarrak	x	Ciudadanía	x
Adingabeak (14 urte, DBEDBLOren 7. art.)		Menores (14 años, art 7 LOPDGDD)	
65 urtetik gorakoak		Personas mayores de 65 años	
Egoiliarak		Personas Residentes	
Bezeroak		Personas Clientes	
Hornitzaileak		Personas Proveedoras	
Bazkideak edo kideak		Personas Asociadas o Miembros	
Jabeak edo errentariak		Personas Propietarias o Arrendatarias	
Ikasleak		Personas Estudiantes	
Legezko ordezkariak	x	Personas Representantes Legales	x
Harremanetarako pertsonak		Personas de Contacto	
Eskatzaileak		Personas Solicitantes	
Onuradunak		Personas Beneficiarias	
Langileak		Personas Trabajadoras	
Enplegu-eskatzaileak		Personas Demandantes de Empleo	
Kargudun publikoak		Personas con Cargos Públicos	





Datuen jatorria	Origen de los datos																				
<p>Tratatutako datu pertsonalen jatorria hau da:</p> <table border="1"> <tr> <td>Interesdunak eurak edo haien ordezkariak.</td> <td>x</td> </tr> <tr> <td>Administrazio publikoak (Zehaztu):</td> <td></td> </tr> <tr> <td>Erregistro publikoak (Zehaztu):</td> <td></td> </tr> <tr> <td>Sektore publikoko beste entitate batzuk (Zehaztu):</td> <td></td> </tr> <tr> <td>Beste batzuk (Zehaztu):</td> <td></td> </tr> </table>	Interesdunak eurak edo haien ordezkariak.	x	Administrazio publikoak (Zehaztu):		Erregistro publikoak (Zehaztu):		Sektore publikoko beste entitate batzuk (Zehaztu):		Beste batzuk (Zehaztu):		<p>Los datos personales tratados proceden de:</p> <table border="1"> <tr> <td>Propias personas interesadas o su representante</td> <td>x</td> </tr> <tr> <td>Administraciones Públicas (Especificar):</td> <td></td> </tr> <tr> <td>Registros Públicos (Especificar):</td> <td></td> </tr> <tr> <td>Otras entidades del Sector Público (Especificar):</td> <td></td> </tr> <tr> <td>Otras (Especificar):</td> <td></td> </tr> </table>	Propias personas interesadas o su representante	x	Administraciones Públicas (Especificar):		Registros Públicos (Especificar):		Otras entidades del Sector Público (Especificar):		Otras (Especificar):	
Interesdunak eurak edo haien ordezkariak.	x																				
Administrazio publikoak (Zehaztu):																					
Erregistro publikoak (Zehaztu):																					
Sektore publikoko beste entitate batzuk (Zehaztu):																					
Beste batzuk (Zehaztu):																					
Propias personas interesadas o su representante	x																				
Administraciones Públicas (Especificar):																					
Registros Públicos (Especificar):																					
Otras entidades del Sector Público (Especificar):																					
Otras (Especificar):																					
Datuen hartzaileak	Personas destinatarias de los datos																				
Beste administrazio publiko batzuk	Otras administraciones públicas																				
Datuak kontserbatzeko epea	Plazo de conservación de los datos																				
Negozio juridikoak indarrean dirauen bitartean kontserbatuko dira datuak, luzapenetan eta, ondoren, legezko betebeharrak dirauten bitartean.	Se conservarán durante el tiempo de vigencia del negocio jurídico, incluidas las prórrogas y posterior cumplimiento de obligaciones legales.																				
Zer egin datuekin tratamendua amaitu ondoren	Disposición de los datos al terminar el tratamiento de datos																				
<p>Behin tratamendua amaitu ondoren, hitzarmena/mandatua/kudeaketa-gomendioa egiten zaion pertsona fisikoak edo juridikoak hau egin behar du:</p> <p>Datuak suntsitzea, prestazioa amaitu ondoren. Behin suntsitu ondoren, <i>tratamenduaren eragileak</i> idatziz ziurtatu behar du suntsitu dituela, eta <i>tratamenduaren arduradunari</i> entregatu behar dio ziurtagiria. Edonola ere, <i>tratamenduaren eragileak</i> kopia bat kontserbatu dezake, datu pertsonalak behar bezala blokeatatuta dauzkana, prestazioa dela-eta erantzukizunak sor daitezkeen bitartean.</p>	<p>Una vez finalice el tratamiento, la persona física o jurídica con la que se realice el convenio/encargo /encomienda de gestión debe:</p> <p>Destruir los datos, una vez cumplida la prestación. Una vez destruidos, la <i>persona encargada de tratamiento</i> debe certificar su destrucción por escrito y debe entregar el certificado a la <i>persona responsable del tratamiento</i>. No obstante, la <i>persona encargada del tratamiento</i> puede conservar una copia, con los datos debidamente boqueados, mientras puedan derivarse responsabilidades de la ejecución de la prestación.</p>																				







Segurtasun neurri teknikoek eta antolakuntza-neurrien deskribapen orokorra	Descripción general de las medidas técnicas y organizativas de seguridad
Informazio-sistemen kategorizazioa eta segurtasun-neurrien aplikazioa, Administrazio Elektronikoaren esparruan Segurtasunerako Eskema Nazionalarekin bat.	Categorización de sistemas de información y aplicación de medidas de seguridad de acuerdo con el Esquema Nacional de Seguridad en el ámbito de la Administración Electrónica.

